THE SCHOOL OF WATER BUSINESS

DON'T MISS IT. IT'S SO AMAZING STORY

前代未聞のおミズ養成高校白書！[とりつみずしょう!]

HIKARU MUROZUMI
室積 光●原作
SHIHOSU INOKUMA
猪熊しのぶ●作画

都立水商！

VOL 01

YS COMICS

THE SCHOOL OF WATER BUSINESS
01
都立水商！
室積 光●原作
猪熊しのぶ●作画

小学館

THE SCHOOL OF WATER BUSINESS VOL 01

前代未聞のおミズ養成高校白書！[とりつみずしょう！]

DON'T MISS IT. IT'S SO AMAZING STORY

都立水商！

HIKARU MUROZUMI
室積 光●原作

SHINOBU INOKUMA
猪熊しのぶ●作画

YS COMICS

YS COMICS

THE SCHOOL OF WATER BUSINESS

01

都立水商！[とりつみずしょう！]

室積 光●原作
猪熊しのぶ●作画

小学館

YSC 2101

ISBN4-09-153101-6

C9979 ¥505E

9784091531018

定価：本体505円＋税

1929979005054

雑誌 45381-01 小学館

THE SCHOOL OF WATEN BUSINESS

日本一のネオンの都・新宿歌舞伎町に、
都立水商業高等学校、通称「都立水商」開校！
ホステス科、フーゾク科、マネージャー科、ホスト科、ケイバー科の計五科で、
今日も水商売のプロ教育が行われている！
まずは第一期生全員を卒業させる！
若き熱血教師・田辺は、一筋縄ではいかない生徒（一と教師）たち相手に奮闘するが…
前代未聞のおミズ養成高校白書、ビッカビカの第一巻！

TEACHER FILE 001

田辺圭介

KEISUKE TANABE

都立水商一社会科教師
純情 熱血 純愛 生徒全員の卒業を目標に、
日々カラ回りつつ奮闘中。

STUDENT FILE 001

小田真理

MARI ODA

都立水商フーゾク科一年。
援交で補導歴もある不良中学生だったが、
水商に入学して

猪熊しのぶ ●作画

SHINOBU INOKUMA

「都立水商!」いよいよ巻1巻発売でございます。
買っていただいた方 ありがとうございます。
あ 立ち読みですか?借り物ですか?
まあ 読んでいただければ結構
これで気に入っていただいて、次からは
正規にお買いあげいただければ と ではでは、
巻2巻で会いましょう。 ちゃんと買えよ!

COVER DESIGN-ZUNIGA RYOJI YAMAGUCHI

THE SCHOOL OF WATER BUSINESS

都立水商!

DON'T MISS IT. AMAZING STORY

YS COMICS

VOLUME

01

[とりつみずしょう!]

HIKARU MUROZUMI +SHINOBU INOKUMA

都立水商!

VOLUME 01

THE SCHOOL OF WATER BUSINESS

CONTENTS

HIKARU MUROZUMI
+
SHINOBU INOKUMA

[とりつみずしょう!]
LESSON-1
全校起立!5
LESSON-2
テクニック!38
LESSON-3
ホステス食うのも!61
DON'T MISS IT.IT'S SO AMAZING STORY
LESSON-4
楽しんでますか?83
LESSON-5
お客様です!101
LESSON-6
つぶしてやる!119
LESSON-7
はいっちゃった!137
LESSON-8
プロになって!155
LESSON-9
あのコ何者?173
LESSON-10
入りません!191
特別付録
都立水商入学資料209

IT'S A SIGHT TO BEHOLD.

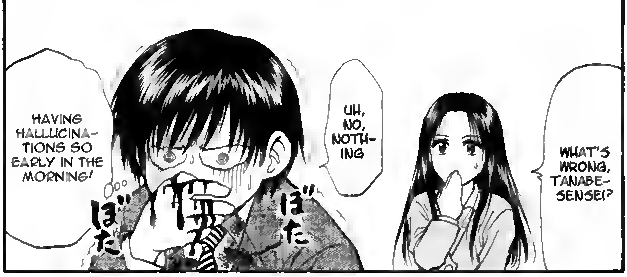
IN A DISTRICT WHERE THE NIGHT BELONGS TO BOOZE AND BODILY FLUIDS...
APRIL, THE VERY FIRST MONDAY, EARLY IN THE MORNING.
LESSON 1 全校起立!

LESSON 1: ALL STUDENTS, STAND UP!

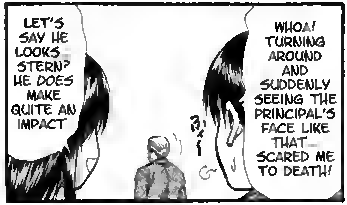
LESSON 1
ALL STUDENTS, STAND UP!
30分3000円
カラオケ
おおみ焼
ダイアナ
ビデオ
うめん
クラブ 2F

TANABE KEISUKE, 24 YEARS OF AGE...
TANABE-SENSEI!

OCCUPATION TEACHER
GOOD MORNING!

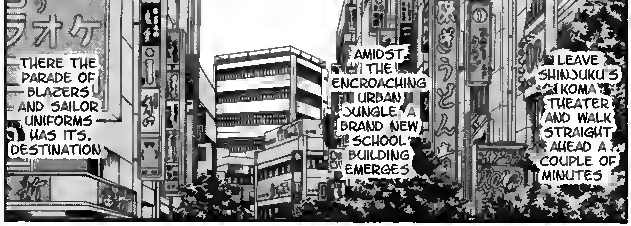

WHAT'S WRONG, TANABE-SENSEI?
UH, NO, NOTHING
HAVING HALLUCINATIONS SO EARLY IN THE MORNING!
ぼた
ぼた

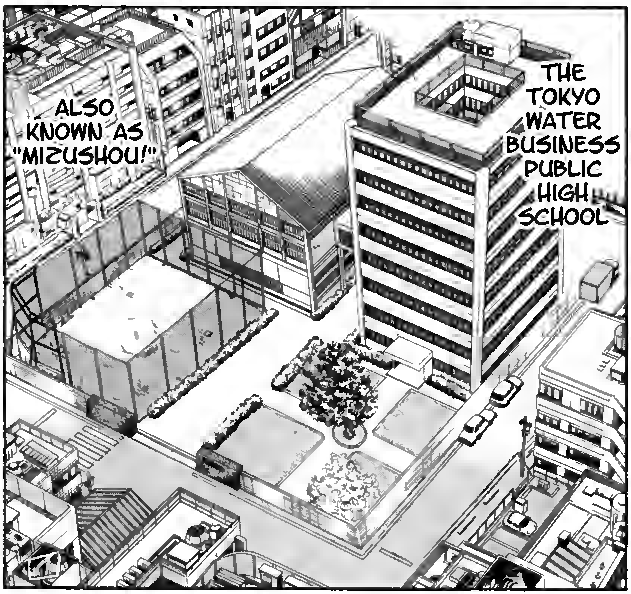
YO! MORNING!
ずーん

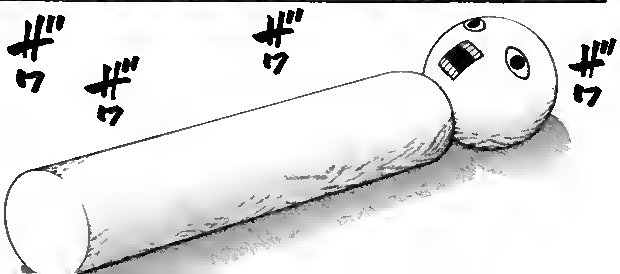

WHOA! TURNING AROUND AND SUDDENLY SEEING THE PRINCIPAL'S FACE LIKE THAT— SCARED ME TO DEATH!
LET'S SAY HE LOOKS STERN? HE DOES MAKE QUITE AN IMPACT

OH, PRINCIPAL YAGURA! GOOD MORNING!
IT'S FINALLY HERE. OUR VERY FIRST DAY OF SCHOOL!
WE'LL HAVE A LOT OT DEAL WITH AT FIRST, BUT WE'LL GIVE IT ALL WE GOT!
どきっ
どきっ

IT'S ALSO HIS BUILD HE COULD PROBABLY CARRY A TRUCK OR SOMETHING
IS HE REALLY JUST AN ORDINARY TEACHER?
Koma


THERE THE PARADE OF BLAZERS AND SAILOR UNIFORMS WAS ITS DESTINATION
AMIDST THE ENCROACHING URBAN JUNGLE A BRAND NEW SCHOOL BUILDING EMERGES
LEAVE SHINJUKU'S KOMA THEATER AND WALK STRAIGHT AHEAD A COUPLE OF MINUTES

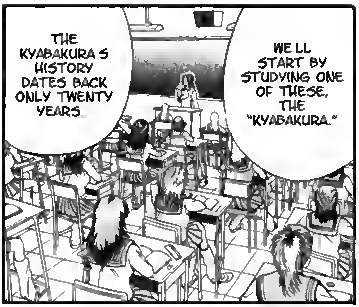

ALSO KNOWN AS "MIZUSHOU!"
THE TOKYO WATER BUSINESS PUBLIC HIGH SCHOOL

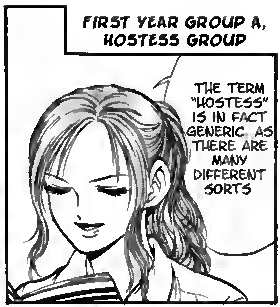

#"
#"
#"
#"

ALRIGHT EVERYONE YOU ALL KNOW WHAT THIS LITTLE STICK FIGURE IS GOING TO DOUBLE AS, RIGHT?
キャ
キャ
キャ

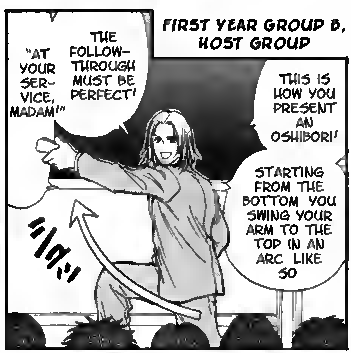
ほ～～～…
キャーイ
キャーイ
TECHNIQUE!
YOU ALL KNOW MALE MASTURBATION IS KNOWN AS "SENZURI", CORRECT?
SENZURI
THIS, AS THE KANJI IMPLY, MEANS "A THOUSAND STROKES."
SAID "STROKING" IS THE FOUNDATION OF ALL THINGS "FUUZOKU"*
プルルン
STUDENTS, FROM NOW ON YOU'LL TRAIN YOUR "STROKING" MUSCLES EVERY SESSION YOU HAVE WITH ME!
ALL RIGHT, EVERYONE! STICK FIGURE IN HAND, UNIFORMS OFF!
えぇ～!?
Is she serious?
In front of a male teacher!
She's gotta be kidding!
キャ
キャ
キャ
キャ
キャ

GIRLS, WE'RE THE FUUZOKU GROUP! WE CAN'T BE EMBARRASSED!
THAT'S RIGHT! OVERCOMING SHYNESS IS A VERY IMPORTANT PART OF YOUR TRAINING!
WHOA... SHE'S REAL ENERGETIC, THAT GIRL
NOW THEN, "A THOUSAND STROKES!"
BEGIN!
THE ONLY PROBLEM NOW IS...
WHERE TO LOOK...


THE KYABAKURA'S HISTORY DATES BACK ONLY TWENTY YEARS.
WE'LL START BY STUDYING ONE OF THESE, THE "KYABAKURA."


FIRST YEAR GROUP A, HOSTESS GROUP
THE TERM "HOSTESS" IS IN FACT GENERIC AS THERE ARE MANY DIFFERENT SORTS

FIRST YEAR GROUP C, GAY-BAR GROUP
WE'LL BE DOWN-RIGHT PRETTY! ♡
キレイになるぞ〜っ


FIRST YEAR GROUP B, HOST GROUP
THIS IS HOW YOU PRESENT AN OSHIBORI!
STARTING FROM THE BOTTOM YOU SWING YOUR ARM TO THE TOP IN AN ARC LIKE SO
THE FOLLOW-THROUGH MUST BE PERFECT!
"AT YOUR SERVICE, MADAM!"
シィ〜ン

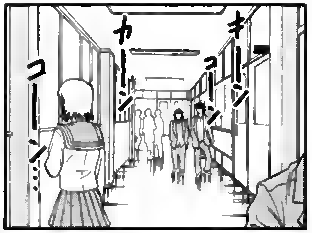
10

SO, HOW DOES A RECEPTION GO?
LISTEN UP! AS "MANAGERS", YOU'RE FIRST REQUIRED TO BE PROS AT GIVING RECEPTION!

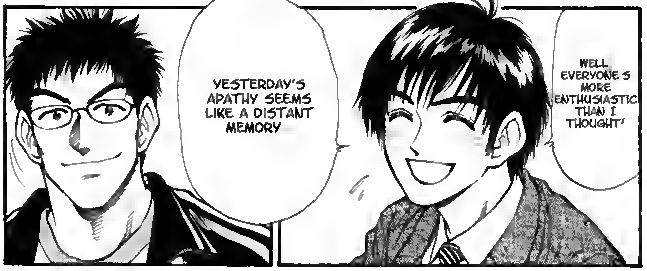
1年D組
担任 橋本利一
講師 黒沢忠夫

LOUDER! AND I WANNA SEE BIG SMILES!
IRASHAIMASE!
IRASHAIMASE!
FIRST AND FOREMOST, THE GREETING!
いらっしゃいませ~っ!
THIS IS NO ORDINARY HIGH SCHOOL
THAT'S RIGHT
THE FIRST OF IT'S KIND IN JAPAN... AND MAYBE EVEN THE WORLD!
MIZUSHOU IS A 'PUBLIC' HIGH SCHOOL FOR STUDENTS SPECIALIZING IN "THE WATER TRADE..."
THE "MIZU" IN "MIZUSHOU" MEANS WATER.
TOKYO WATER BUSINESS HIGH

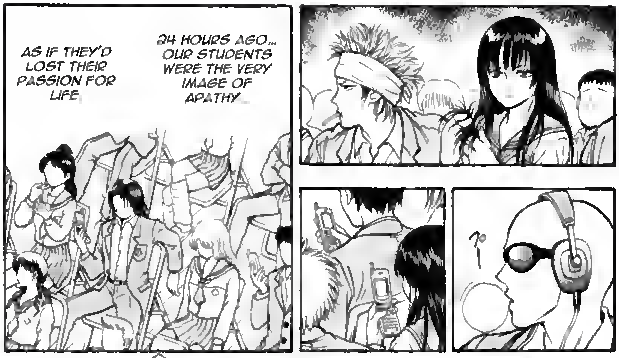
HOW WAS YOUR FIRST DAY?
YO! TANABE-SENSEI!
AH! ITOU-SEN-SEI!


キーン
コーン
カーン
コーン

職員室


YESTERDAY'S APATHY SEEMS LIKE A DISTANT MEMORY
WELL EVERYONE'S MORE ENTHUSIASTIC THAN I THOUGHT!

YEAH, I GUESS SO
I'D SAY PRINCIPAL YAGURA'S INAUGURAL ADDRESS HAD IT'S EFFECT
IF IT HADN'T BEEN FOR THAT WHO KNOWS HOW IT WOULD HAVE GONE
入学式


AS IF THEY'D LOST THEIR PASSION FOR LIFE
24 HOURS AGO... OUR STUDENTS WERE THE VERY IMAGE OF APATHY

13

THAT'S WHAT MIZUSHOU IS TO THE REST OF WORLD
ALL STUDENTS, STAND UP!
NEXT IS THE PRINCIPAL'S INAUGURAL ADDRESS!
"LEFTOVERS" FOR TROUBLED KIDS WHO COULDN'T GET INTO A REGULAR HIGH SCHOOL.

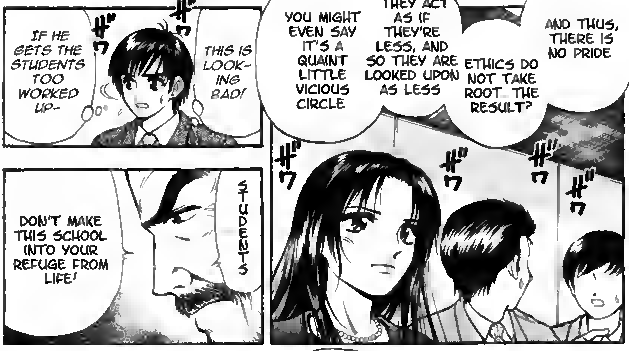
I'M TELLING YOU TO BE QUIET!
HEY! BE QUIET!

BUZZ OFF!
MAN, DOESN'T THAT TEACHER GET ON YOUR NERVES?
NO WAY! WE'RE TIRED!
HEY! I TOLD YOU TO STAND UP!

キロッ
ハッハッハ
AMAZING! HE GOT EVERYONE TO STAND UP WITH JUST ONE LOOK
シーン
RIGHT

I'M YOUR PRINCIPAL, YAGURA SHIGEO
I SEE YOU'RE ALL FINE YOUNG MEN AND WOMEN.
CON-GRATULA-TIONS ON YOUR FIRST DAY OF HIGH SCHOOL
NOW THEN
AS YOU ALL KNOW, TODAY MARKS YOUR FIRST DAY AS THE FIRST GENERATION OF STUDENTS AT JAPAN'S FIRST "WATER TRADE" HIGH SCHOOL
入学式
FACT IS THE "WATER TRADE" IS A TOUGH BUSINESS FOR PEOPLE TO BEGIN WITH
THE ESTAB-LISHMENTS THEMSELVES GO IN AND OUT OF BUSINESS ALL THE TIME
AND WHY IS THAT?
ON TOP OF IT ALL MERE ASSOCIATION TO THE "WATER TRADE" IS ENOUGH TO GARNER A PERSON DISCRIMINATION IN SOME CIRCLES

I ASK YOU- WHY IS THAT?
IT IS BECAUSE, UNFORTUNATELY, MANY OF THOSE WHO EARN THEIR LIVING THROUGH THE "WATER TRADE" CAN'T HELP BUT QUESTION THE ETHICS OF THEIR WORK
IN OTHER WORDS, THE NUMBER OF PEOPLE FROM OTHER INDUSTRIES WHO DRIFT RELUCTANTLY INTO OUR OWN IS STAGGERING
YES, JUST LIKE ALL OF YOU ARE NOW

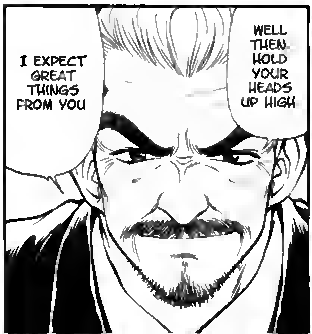

IF HE GETS THE STUDENTS TOO WORKED UP-
THIS IS LOOK-ING BAD!
YOU MIGHT EVEN SAY IT'S A QUAINT LITTLE VICIOUS CIRCLE
THEY ACT AS IF THEY'RE LESS, AND SO THEY ARE LOOKED UPON AS LESS
ETHICS DO NOT TAKE ROOT. THE RESULT?
AND THUS, THERE IS NO PRIDE
STUDENTS
DON'T MAKE THIS SCHOOL INTO YOUR REFUGE FROM LIFE!

THAT'S NOT GONNA CHANGE ANYTHING
WORDS YOU CAN SAY AS EASILY AS YOU CAN CHOSE TO IGNORE REALITY
BUT LET ME TELL YOU
"THAT'S JUST HOW THE WORLD IS-THAT'S LIFE."

17

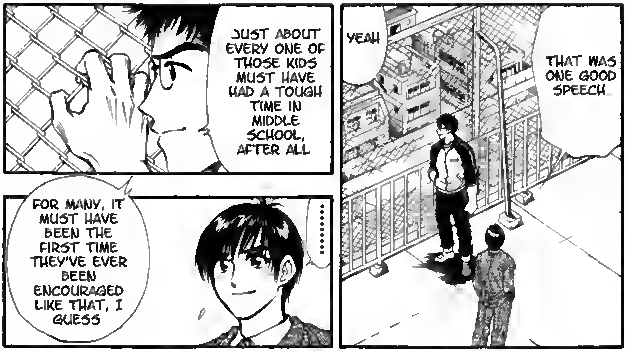
YOU ARE NOT DROPOUTS
YOU UNDER-STAND WHAT I'M SAYING?
AND THAT'S WHY YOU'RE ALL HERE RIGHT NOW
IF IT'S THE WORLD THAT'S PREJUDICED AGAINST YOU, YOU GO AND CHANGE THE WORLD

YOU ARE PIONEERS.
YOU ARE THOSE WHO WILL SOW THE SEEDS OF PRIDE AND ETHICS IN THE SAVAGE VIRGIN LAND THAT OUR COUNTRY'S "WATER TRADE" IS


I EXPECT GREAT THINGS FROM YOU
WELL THEN, HOLD YOUR HEADS UP HIGH

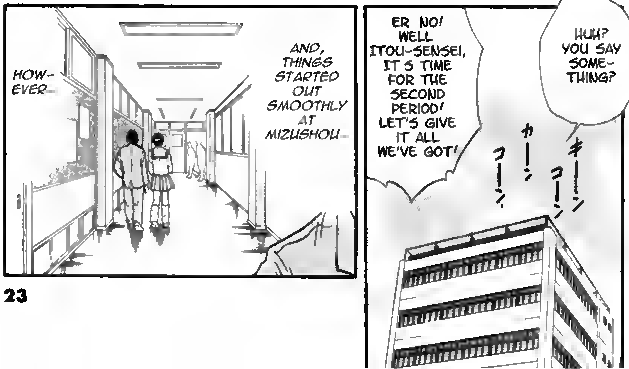
IT ALL BEGINS WITH YOU

LET'S BRING THIS CHANGE ABOUT


JUST ABOUT EVERY ONE OF THOSE KIDS MUST HAVE HAD A TOUGH TIME IN MIDDLE SCHOOL, AFTER ALL
YEAH
THAT WAS ONE GOOD SPEECH
FOR MANY, IT MUST HAVE BEEN THE FIRST TIME THEY'VE EVER BEEN ENCOURAGED LIKE THAT, I GUESS
.....

19

NOT BY A LONG SHOT
IT'S NOT JUST THE STUDENTS WHO FELT ENCOUR-AGED

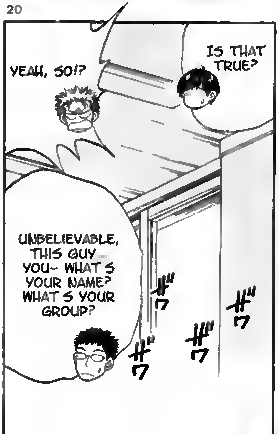

HOW-EVER
AND, THINGS STARTED OUT SMOOTHLY AT MIZUSHOU
ER NO! WELL ITOU-SENSEI, IT'S TIME FOR THE SECOND PERIOD! LET'S GIVE IT ALL WE'VE GOT!
HUH? YOU SAY SOME-THING?
キーン コーン カーン コーン

CALM DOWN!
HEY NOW! STOP IT YOU GUYS!

IT'S A FIGHT!
THINGS WEREN'T GOING TO GO WELL FOREVER

RIGHT!
ITOU-SENSEI!

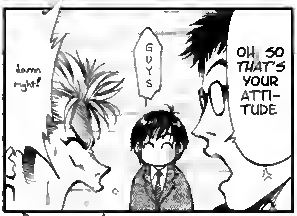
I DON'T EVEN KNOW!
WHAT THE HELL'S GOING ON? HOW'D THIS GET STARTED?!

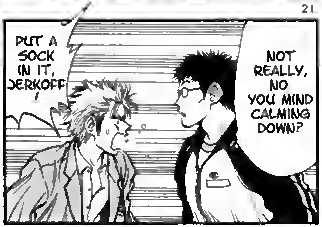

YEAH, SO!?
IS THAT TRUE?
UNBELIEVABLE, THIS GUY YOU- WHAT'S YOUR NAME? WHAT'S YOUR GROUP?

THIS GUY JUST CAME AT ME FOR NO REASON! I NEVER DID ANYTHING TO HIM!

HUH?

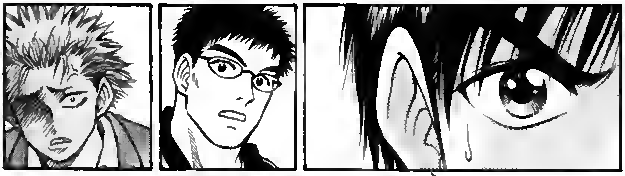
YOU GOTTA PROBLEM WITH ME?!
FIRST YEAR, GROUP D- THE MANAGER'S GROUP! NAGASAWA DAICHI!

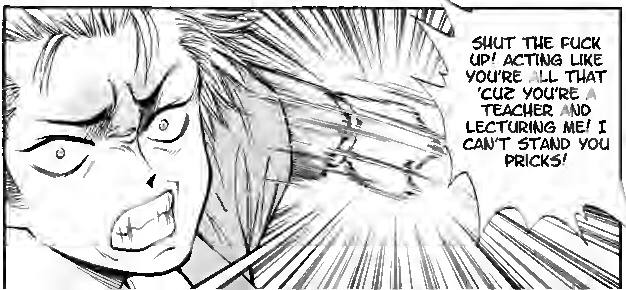

OH SO THAT'S YOUR ATTI-
GUYS
learn right!


PUT A SOCK IN IT, JERKOFF!
NOT REALLY, NO YOU MIND CALMING DOWN?

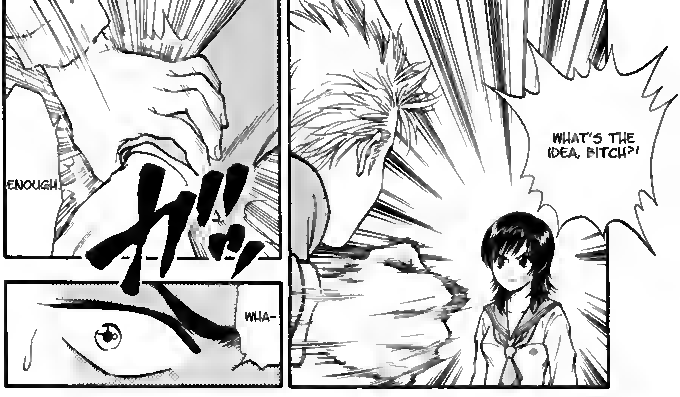
IT'S NOT LIKE I'M HERE 'CUZ I WANT TO BE!
I'LL LEAVE WHENEVER YOU LIKE!
YOU GONNA SUSPEND ME?
THROW ME OUT! I DON'T GIVE A FUCK!

DON'T TAKE GETTING THROWN OUT OF SCHOOL LIGHTLY!

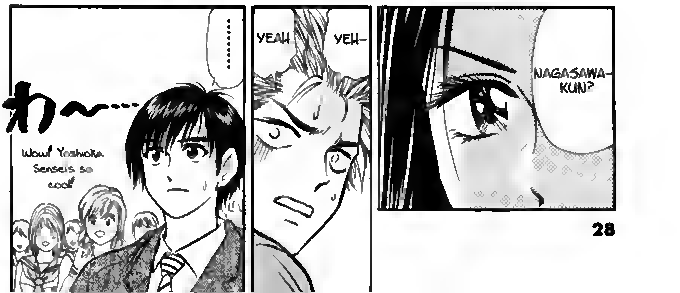



SHUT THE FUCK UP! ACTING LIKE YOU'RE ALL THAT 'CUZ YOU'RE A TEACHER AND LECTURING ME! I CAN'T STAND YOU PRICKS!

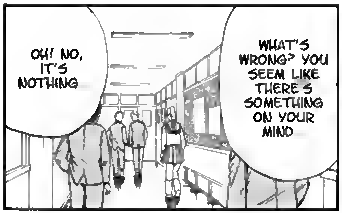
!?
23
WHAT THE?
GUYS LIKE YOU MAKE ME WANT TO THROW UP!
QUIT YOUR SULKING ALREADY!
IDIOT!
THIS GIRL... SHE'S FROM THE FUUZOKU GROUP.

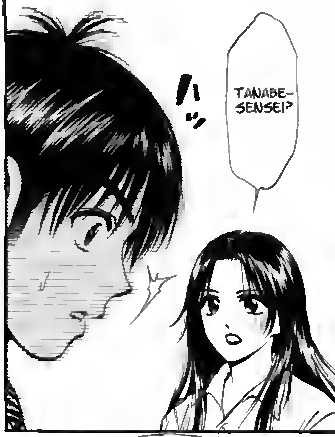

ENOUGH
ガッ
WHA-
WHAT'S THE IDEA, BITCH?!

IN THE WORLD OF THE "WATER TRADE", WOMEN TAKE CENTER STAGE- WITHOUT EXCEPTION
HURTING ONE- YOU KNOW THE PENALTIES SUCH CONDUCT CARRIES IN THIS SCHOOL, DON'T YOU?

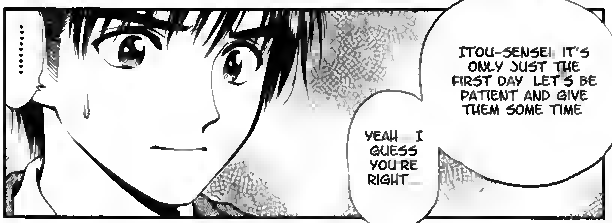

わ～……
Wow! Yoshioka Sensei is so cool!
YEAH
YEH-
NAGASAWA-KUN?

TANABE-SENSEI, GO TO MIZUSHOU THIS IS A TRANSFER
IT WAS NOTHING
OH
TANABE-SENSEI, YOU SHOW A GREAT DEAL OF ZEAL- AND A LOT OF PROMISE
YOU WOULDN'T WANT ME TO LOOK BAD FOR RECOMMENDING YOU NOW, WOULD YOU?
IT'S GOOD TO BE HOT BLOODED AND ALL BUT TRY NOT TO CAUSE TOO MUCH TROUBLE OVER HERE
CHANGE OF ATMOSPHERE WILL DO YOU GOOD, SO MAKE THE MOST OF IT
KEISUKE-SENSEI, GOODBYE
FAREWELL...

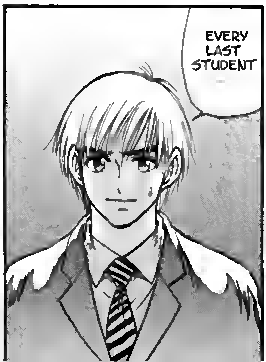

OH! NO, IT'S NOTHING
WHAT'S WRONG? YOU SEEM LIKE THERE'S SOMETHING ON YOUR MIND


TAKABE-SENSEI?

GEEZE! YOU'D THINK THE PRINCIPAL'S SPEECH WENT IN ONE EAR AND OUT THE OTHER WITH THAT GUY!

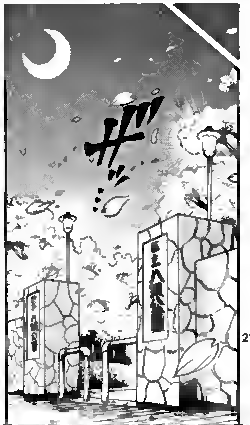

.....
ITOU-SENSEI! IT'S ONLY JUST THE FIRST DAY LET'S BE PATIENT AND GIVE THEM SOME TIME
YEAH I GUESS YOU'RE RIGHT

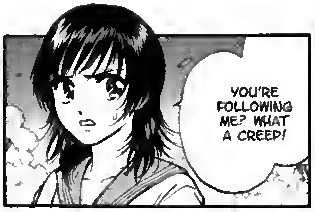
26


EVERY LAST STUDENT

YO-SHIOKA-SENSEI
ITOU-SENSEI

LET'S WORK HARD SO THAT, THREE YEARS FROM NOW, EVERY LAST STUDENT GRADUATES
...WITH THEIR HEADS HELD HIGH!


H!!!


YOU'RE FOLLOWING ME? WHAT A CREEP!

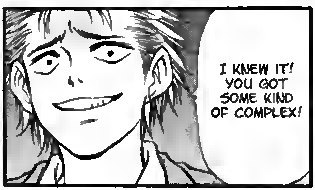
HEY THERE

WHAT-EVER...
HE HE HE
ぐふふ

YOU ACT AS IF YOU WERE BROUGHT UP IN THE WOODS OR SOMETHING
I WONDER JUST HOW MANY OLD MEN YOU'VE SEDUCED WITH THAT LITTLE BODY OF YOURS HEHEHEH
!

YOU THOUGHT IT WAS OVER WHEN YOU EMBARRASSED ME IN FRONT OF EVERYONE BACK THERE?
I'M NOT ONE TO LET THINGS GO.
!?
LET'S SETTLE THIS!
YOU'RE CRAZY
O-DA-MA-RI
(DIOT
I DON'T NEED ANY OF THIS.
29
IT'S LIKE IT WAS JUST MADE FOR OYAJI GAGS.
YOUR FULL NAME'S ODA MARI ISN'T IT?
"ODAMARI!" HAHAHAHAH!

DON'T LAUGH!
WHOA!

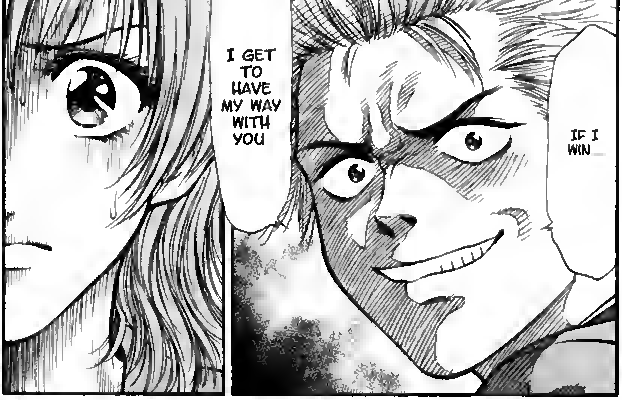

I KNEW IT! YOU GOT SOME KIND OF COMPLEX!

COOL! HAHAHAHA!
IT'S JUST LIKE THEY SAY!
SOMEONE MAKES FUN OF YOUR NAME AND YOU GET ALL RILED UP!
YOU

.....
YOU GET PICKED ON YOU GO WILD!
HAHAHAHA!

GREAT, IT'S DECIDED THEN.
FINE! I'M GAME!
WE'RE SETTLING THIS!
THE WINNER'S THE ONE LEFT STANDING
TOMORROW, AFTER SCHOOL, ON THE ROOF
NO RULES

YOU'RE STAYING OUT OF MY SIGHT!
OR RATHER-
IF I WIN, YOU'RE NOT MAKING FUN OF MY NAME AGAIN!
JUST DON'T CHICKEN OUT.
IN EXCHANGE...
FINE.


I GET TO HAVE MY WAY WITH YOU
IF I WIN...

NOT ONE OF THEM LEFT BEHIND!
THREE YEARS FROM NOW...
COFFE

WATER BUSINESS DICTIONARY

FUUZOKU - "AMUSEMENT INDUSTRY" FUUZOKU, IN THIS CASE, REFERS TO ESTABLISHMENTS WHERE YOU GO AND GET YOUR SEXUAL FIX. THEY'RE NOT EXACTLY BROTHELS IN THAT, AT LEAST OFFICIALLY, VAGINAL INTERCOURSE IS NOT ALLOWED. THIS DOES NOT MEAN IT DOESN'T HAPPEN, OF COURSE. THE MOST COMMON FUUZOKU ESTABLISHMENT IS THE SO-CALLED "SOAPLAND", A PLACE WHERE MEN CAN GO AND GET A BATH, A "HELPING HAND" AND A BLOWJOB FROM A "PROFESSIONAL". PROFESSIONALS ARE, HOWEVER, NOT CONSIDERED PROSTITUTES (LEGALLY ANYWAY).

HOSTESS - WOMEN WHOSE PROFESSION IS TO ENTERTAIN MEN AT BARS. NORMALLY THESE GIRLS ARE WELL DRESSED AND EVERYTHING AND DON'T STRIP OR ANYTHING OF THE SORT ? THEY PRETTY MUCH JUST ACT MORE LIKE DATES YOU CAN GROPE AND SUCH. WELL, LATER CHAPTERS WILL SHED MORE LIGHT ON THE SUBJECT.

KYABAKURA - THE TERM COMES FROM "CABARET CLUB" KYABAREE (CABARET) KURABU (CLUB). KYABAKURA FOR SHORT. BY EXTENSION, THE GIRLS THAT WORK IN THESE NIGHT CLUBS.

OSHIBORI - A WET TOWEL USED TO WIPE YOUR HANDS OR FACE.

WATER TRADE - "MIZUSHOUBAI." NAME FOR THE "NIGHT-LIFE" ACTIVITIES IN JAPAN.

ODAMARI - WELL, THIS IS AN INTERESTING LINE. I'D HAVE NO IDEA WHAT DAICHI MEANS BY "OYAJI GAG" IF I HADN'T WATCHED EXCEL SAGA, =P BUT FIRST, THE PUN ITSELF, WHICH SIMPLY CAN'T BE TRANSLATED INTO ENGLISH. AS YOU ALL KNOW, THE FAR EASTERN WAY OF EXPRESSING FULL NAMES IS LAST NAME FIRST. "ODA+MARI" GIVES "ODAMARI". ON THE OTHER HAND, "DAMARU" IS A VERB WHICH MEANS "TO BE QUIET" (I.E., NOT TO SPEAK). "ODAMARI" TAKES THE VERB "DAMARU" INTO ITS NOMINAL FORM (DAMARI- LIKE "HIKARU/HIKARI") AND ADDS THE "O". MAYBE FOR REASONS OF EUPHONY, MAYBE BECAUSE YOU'RE ADDRESSING SOMEONE ELSE ? I WOULDN'T KNOW. THE POINT IS THAT "ODAMARI" MEANS "SHUT UP", AND THEREIN LIES THE PUN. NOW, FOR SOME REASON, JAPANESE MIDDLE AGED MEN ARE SAID TO BE VERY FOND OF MAKING JOKES THAT INVOLVE WORDPLAY AND PUNS. THESE ARE CALLED "OYAJIGYAGU" OR "OYAJI GAGS". OYAJI MEANS "MIDDLE AGED MAN" AND GYAGU IS "ENGRISH" FOR "GAG". YOU'LL SOMETIMES HEAR (MALE) ANIME CHARACTERS CALL THEIR FATHERS "OYAJI", WHICH IS AKIN TO THE ENGLISH "OLD MAN" (I.E., OYAJI DOES NOT MEAN "FATHER").

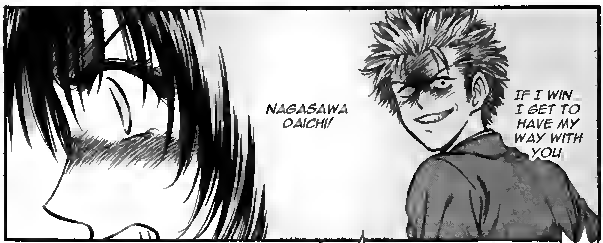
SCANNER : KUJA-JIJI
TRANSLATOR : IJANIN
EDITOR : KUJA-JIJI
PROOFREADER : KUJA-JIJI

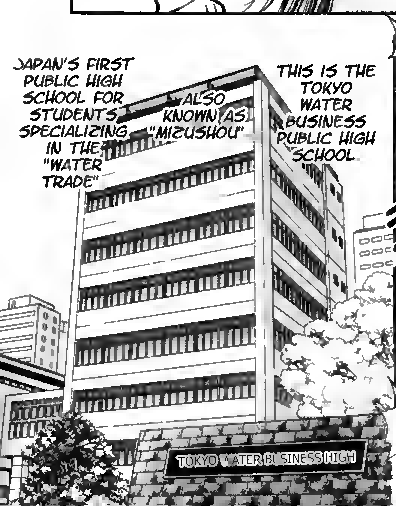
LESSON 2 ALL IN THE WRIST!

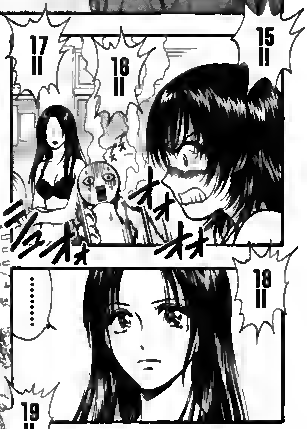
RIGHT THEN, EVERYONE! THIS'LL SOUND FAMILIAR, BUT...
THE SUREST AND QUICKEST WAY TO BRING A FEISTY YOUNG MALE TO HIS KNEES HAS NOTHING TO DO WITH PHYSICAL STRENGTH
AND LITTLE TO DO WITH SEX-APPEAL...
IN FACT...
1年E組
担任・田辺圭介
副担・吉岡あかね
IT'S ALL IN THE WRIST!

EVERYONE STICK FIGURE IN HAND AND...
ALRIGHT! LET'S GIVE IT OUR ALL AND POLISH OUR TECHNIQUE TO A SHINE!
3
START!
A THOUSAND STROKES!
1
2
3
4
5
6
7
8

TOMORROW, AFTER SCHOOL, ON THE ROOF NO RULES
LET'S SETTLE THIS!


NAGASAWA DAICHI!
IF I WIN I GET TO HAVE MY WAY WITH YOU.

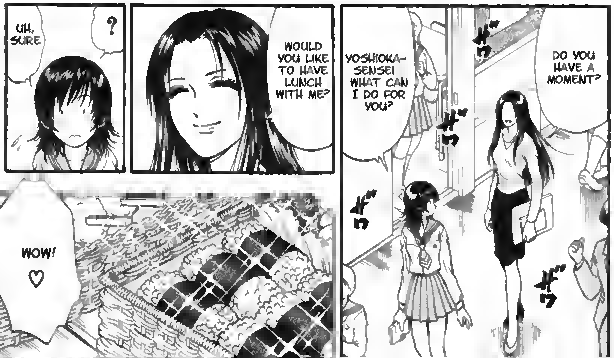

JAPAN'S FIRST PUBLIC HIGH SCHOOL FOR STUDENTS SPECIALIZING IN THE "WATER TRADE"
ALSO KNOWN AS "MIZUSHOU"
THIS IS THE TOKYO WATER BUSINESS PUBLIC HIGH SCHOOL
TOKYO WATER BUSINESS HIGH


17
18
15
オオ
オオ
18
……
19

NAGASAWA DAICHI...
IT'S THE THIRD DAY OF CLASSES FOR THE MOST PART, MIZUSHOU'S GOTTEN OFF TO A FAIRLY GOOD START
BUT WHERE THERE ARE PEOPLE, THERE ARE PROBLEMS
職員室
IT'S THAT KID, NAGASAWA DAICHI'S REPORT CARD FROM MIDDLE SCHOOL
IT SEEMS HE WAS A PRETTY GIFTED STUDENT
HE EVEN DID WELL IN HIS PERIOD EXAMS, ALWAYS PLACING NEAR THE TOP
A A B A A
TANABE-SENSEI! WHAT'S THAT YOU HAVE THERE?
OH! ITOU-SENSEI!
SO HOW'D HE END UP HERE?
WELL, SOMEHOW HE COMPLETELY BLEW THE ENTRANCE EXAMS
AHHH! SO THAT'S WHY HE'S SO SOUR... I TELL YA, KIDS THESE DAYS!
WELL, BOYS WILL BE BOYS, BUT EVEN SO...

I GET THE FEELING THAT IF WE DON'T DO SOMETHING FOR HIM...
HE'S GONNA BE GOING NOWHERE FAST

ODA-SAN!

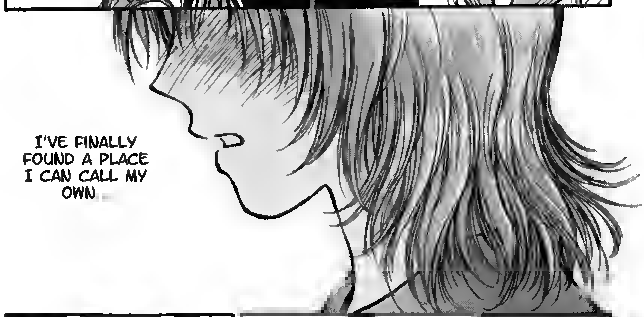

DO YOU HAVE A MOMENT?
YOSHIOKA-SENSEI WHAT CAN I DO FOR YOU?
WOULD YOU LIKE TO HAVE LUNCH WITH ME?
?
UH, SURE
WOW! ♡

WAI!
ITADAKI-MASU!
I CAN REALLY HAVE SOME?
I MAY HAVE OVERDONE IT A BIT
HUH?
SO, ANY-THING ON YOUR MIND LATELY?
7
I MEAN I-
HUH? NO WAY!
YOU WERE STROKING THAT POOR STICK FIGURE AS IF YOUR LIFE DEPENDED ON IT!
YOU SHOULD HAVE SEEN YOURSELF DURING THE "THOUSAND STROKES" EXERCISE
OF COURSE! HOW COULD I NOT BE?!
YOU'RE SERIOUS ABOUT FIGHTING HIM, THEN?
NAGA-SAWA-KUN?
I THOUGHT SO

YOUR CHANCES OF WINNING ARE PRETTY SLIM
BUT YOU'RE A GIRL HE'S A BOY

A GUY LIKE THAT
むぅ
I WOULDN'T BE ABLE TO STAND IT, RUNNING AWAY FROM HIM!

BEING STUBBORN WON'T GET YOU THROUGH THIS
I FINALLY


I'VE FINALLY FOUND A PLACE I CAN CALL MY OWN

SO I MIS-BEHAVED AT SCHOOL
I EVEN I TRIED "ENKOU"

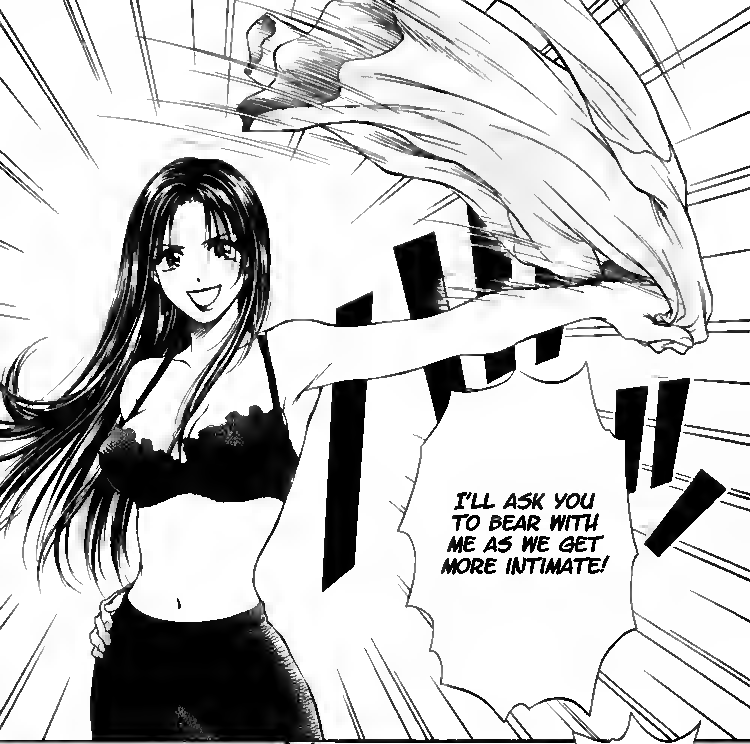
NOT IN MIDDLE SCHOOL NOT IN GRADE SCHOOL NOT AT HOME- NOWHERE EVER
UNTIL NOW I'VE NEVER HAD SUCH A THING- A PLACE WHERE I COULD

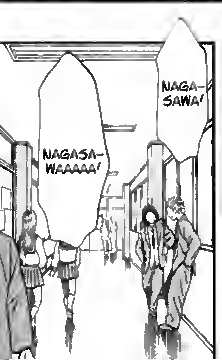
BUT WHAT THE PRINCIPAL SAID IN HIS INAUGURAL ADDRESS REALLY LEFT ITS MARK

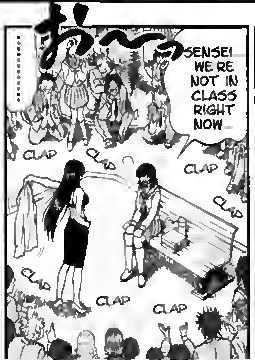
YOU ARE THOSE WHO WILL SOW THE SEEDS OF PRIDE AND ETHICS IN THE SAVAGE, VIRGIN LAND THAT OUR COUNTRY'S "WATER TRADE" IS YOU ARE PIONEERS
YOU ARE NOT DROPOUTS

THIS SCHOOL WOULD TAKE ME FOR WHO I AM
I WAS WORTH SOMETHING AFTER ALL
IT MADE ME SO HAPPY.
MAYBE EVERYONE ELSE FELT THE SAME

YOU WIN.
I CAN'T DO IT
SO, FOR ME TO LET SOMEONE LIKE THAT GO, SOMEONE WHO'S BENT ON MESSING THINGS UP, I-


I'LL ASK YOU TO BEAR WITH ME AS WE GET MORE INTIMATE!


NAGA-SAWA!
NAGASA-WAAAAA!


お～っ
SENSEI WE'RE NOT IN CLASS RIGHT NOW...
CLAP
CLAP
CLAP
CLAP
CLAP
CLAP
CLAP

IF WE'RE GONNA PLAY, LET'S PLAY TO WIN!

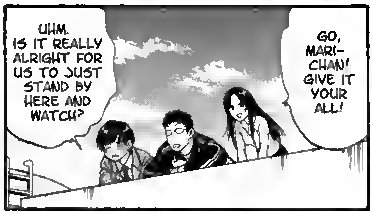
HOW ABOUT WE HAVE SOME AND SHARE A FEW WORDS WHILE WE'RE AT IT?
WHADDA YA SAY?
IT'S STILL LUNCH TIME YOU KNOW!
SANDWICHES! I GOT SOME SANDWICHES HERE! YOU WANT SOME?
HEY, SAND-WICHES' REAL GOOD!
HE'S NOT TOO HOT ON SANDWICHES I SEE. YOU'RE JUST GONNA EXHAUST YOURSELF GOING ON LIKE THAT.
SAND-WHI-
THE MOMENT A TEACHER GIVES UP ON REACHING OUT TO THEM, IT'S ALL OVER
AN IMPORTANT PART OF A TEACHER'S JOB IS GAINING HIS STUDENTS TRUST!
2年A組
HOW BOUT YOU LET'IM GO? DOESN'T LOOK LIKE HE'LL QUIT HIS SULKING ANYTIME SOON
UN-ACCEPT-ABLE!

WE CAN'T REALLY START SCHOOL IF WE DON'T ALL START TOGETHER
.....
ITOU-SENSEI, TANABE-SENSEI
AFTER SCHOOL
YOSHIOKA-SENSEI!
WOULD YOU TWO HAVE A MOMENT?

ギリ

NOW...
I TAKE IT YOU REMEMBER HOW THE ARRANGEMENT GOES IF YOU LOSE?
SHOW ME A LITTLE MORE RESPECT!

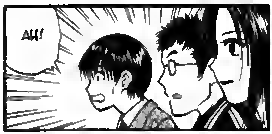
YO! SO YOU DIDN'T CHICKEN OUT GLAD YOU COULD MAKE IT!

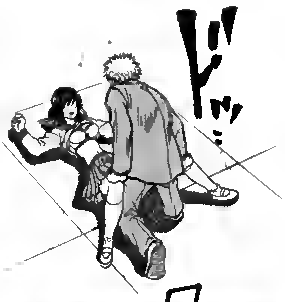

UHM. IS IT REALLY ALRIGHT FOR US TO JUST STAND BY HERE AND WATCH?
GO, MARI-CHAN! GIVE IT YOUR ALL!

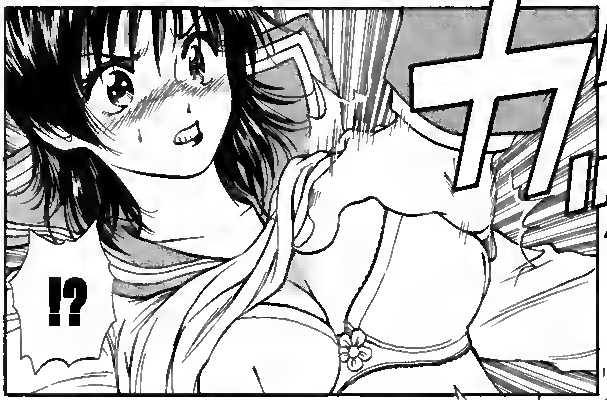
SO I GUESS THIS MEANS YOU YOURSELF
ALRIGHT SURE. IF BY SOME FLUKE I SOMEHOW LOSE, I'LL STAY OUT OF YOUR SIGHT JUST LIKE YOU WANT
ニヤ…

HAH! SO YOU ACTUALLY THINK YOU CAN WIN?
OF COURSE!
ゴッ…

!
ARE READY IN CASE YOU LOSE!
HEHE! PANTIES AHOY!


AH!


ドドッ


!?
ガッ!!

DON'T BE SILLY.
DON'T YOU DARE TOUCH ME! THE MATCH'S NOT OVER YET, YOU KNOW!

I NEVER REALLY CARED FOR THE "MATCH" TO BEGIN WITH
I WAS GONNA DO THIS ONE WAY OR THE OTHER
JERK.
HE HE HE
カチ
カチ
HOLD ON—
NOW!
HUH?

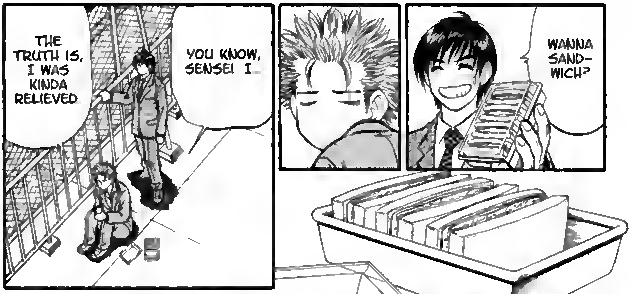
ハッ
ドキッ
18
!?
ズッ
WAH!
EEEEE!
シュオ
オオオ
EE!
WAIT!
UH!
STOP!
AH!
オ
OOH
IYAAA

A GIRL DOESN'T NEED PHYSICAL STRENGTH TO BRING A MAN TO HIS KNEES
IN FACT
ビク
ビクッ!!
ビクッ!!
ドキッ
ドキッ
ドキッ

IT'S ALL IN THE WRIST!

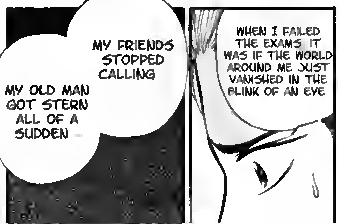
I can't tell if it's heaven or hell Hagakure's in.....
WHAT A SCARY WRIST.....
AND A FINE WRIST SHE HAS! ALL I DID WAS GIVE HER A COUPLE OF POINTERS!

.....
NAGA-SAWA

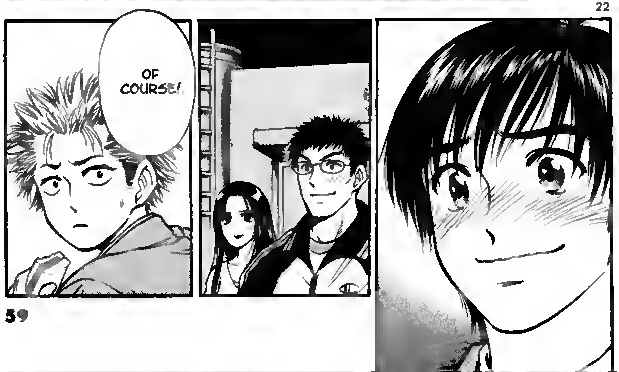

THE TRUTH IS, I WAS KINDA RELIEVED
YOU KNOW, SENSEI I...
WANNA SAND-WICH?

THAT'S A GENTLEMAN AFTER HE'S JUST BEEN "REFRESHED" FOR YOU!
HOLD ON! HE'S TURNED DECENT?

DON'T TAKE GETTING THROWN OUT OF SCHOOL LIGHTLY!
I REALLY DIDN'T KNOW WHAT WAS GONNA HAPPEN TO ME AT THAT POINT...


MY OLD MAN GOT STERN ALL OF A SUDDEN...
MY FRIENDS STOPPED CALLING
WHEN I FAILED THE EXAMS IT WAS IF THE WORLD AROUND ME JUST VANISHED IN THE BLINK OF AN EYE

22



NAGASAWA DAICHI-KUN!
WELCOME TO MIZUSHOU!

AT THAT VERY MOMENT..
YOU DON'T REALLY WANT ME TO THROW MYSELF IN YOUR ARMS, DO YOU?
WHAT'S WITH THE POSE?

NAGASAWA, YOU... YOU HAVEN'T LEARNED YOUR LESSON, HAVE YOU?
THE FIRST YEAR AT MIZUSHOU BEGAN IN EARNEST
HEY SENSEI... YOU THINK ODA MARI'LL WANK ME OFF AGAIN, EVERY NOW AND THEN?

WATER BUSINESS DICTIONARY

ITADAKIMASU - ITADAKIMASU, AS MOST READERS PROBABLY KNOW, IS AN EXPRESSION YOU USE RIGHT BEFORE YOU START A MEAL. IT LITERALLY MEANS "(I) RECEIVE (THIS FOOD)"

WAI! - GIRLY EXPRESSION THAT DENOTES HAPPINESS.

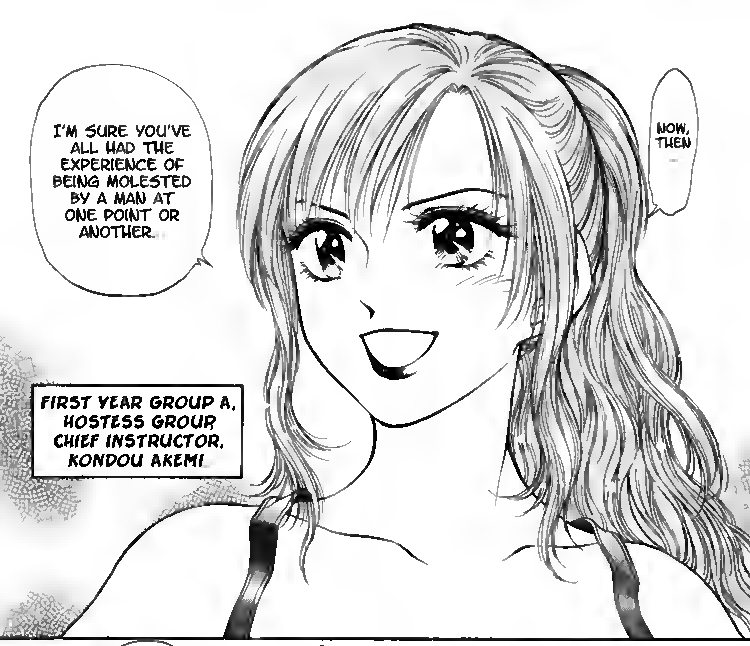
ENKOU - ENKOU IS SHORT FOR "ENJOUKOUSAI". ORIGINALLY NO MORE THAN AN EUPHEMISM FOR RUN-OF-THE-MILL PROSTITUTION, "ENJOUKOUSAI" IS NOW MOSTLY USED TO DESCRIBE THE SITUATION WHERE A GIRL IN ELEMENTARY, MIDDLE OR HIGH SCHOOL GOES OUT WITH AN OLDER MAN AND PROVIDES SEXUAL FAVORS IN EXCHANGE FOR MONEY OR MATERIAL COMPENSATION - IN OTHER WORDS, VOLUNTARY UNDER-AGE PROSTITUTION. THE PRACTICE IS SAID TO BE RATHER COMMON IN JAPAN NOWADAYS, THOUGH IT "IS" ILLEGAL.

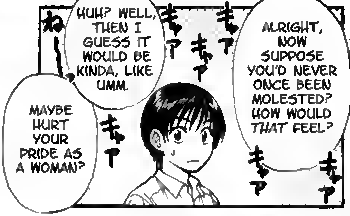
SCANNER: KUJA-JIJI
TRANSLATOR: NANIN
EDITOR: KUJA-JIJI
PROOFREADER: KUJA-JIJI

VISIT US AT #TAMASCANS@IRC.IRCHIGHWAY.NET
OR HTTP://WWW.TAMASCANS.NET

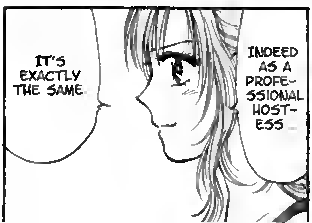
LESSON 3
TO KEEP A HOSTESS!

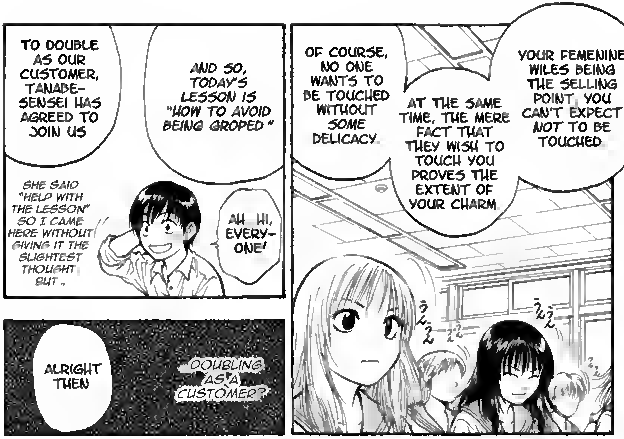
IT FEELS LIKE WE SAY THIS PRACTICALLY EVERY CHAPTER, BUT...
THE TOKYO WATER BUSINESS PUBLIC HIGH SCHOOL ALSO KNOWN AS "MIZUSHOU"
TOKYO WATER BUSINESS HIGH
2
ALRIGHT EVERYONE, YOUR ATTENTION HERE!
IT'S AN OFFICIAL PUBLIC HIGH SCHOOL FOR FUTURE PROFESSIONALS IN "THE WATER TRADE."


I'M SURE YOU'VE ALL HAD THE EXPERIENCE OF BEING MOLESTED BY A MAN AT ONE POINT OR ANOTHER.
WOW, THEN
FIRST YEAR GROUP A, HOSTESS GROUP CHIEF INSTRUCTOR, KONDOU AKEMI


HUH? WELL, THEN I GUESS IT WOULD BE KINDA, LIKE UMM.
ALRIGHT, NOW SUPPOSE YOU'D NEVER ONCE BEEN MOLESTED? HOW WOULD THAT FEEL?
MAYBE HURT YOUR PRIDE AS A WOMAN?
キャ
ね

SO, HOW DID IT FEEL?
THE WORST!


IT'S EXACTLY THE SAME.
INDEED AS A PROFESSIONAL HOSTESS


TO DOUBLE AS OUR CUSTOMER, TANABE-SENSEI HAS AGREED TO JOIN US
AND SO, TODAY'S LESSON IS "HOW TO AVOID BEING GROPED"
SHE SAID "HELP WITH THE LESSON" SO I CAME HERE WITHOUT GIVING IT THE SLIGHTEST THOUGHT BUT..
AH HI, EVERY-ONE!
OF COURSE, NO ONE WANTS TO BE TOUCHED WITHOUT SOME DELICACY
AT THE SAME TIME, THE MERE FACT THAT THEY WISH TO TOUCH YOU PROVES THE EXTENT OF YOUR CHARM
YOUR FEMININE WILES BEING THE SELLING POINT, YOU CAN'T EXPECT NOT TO BE TOUCHED
ALRIGHT THEN
DOUBLING AS A CUSTOMER?

WOULD YOU LIKE SOME MIZUWARI?
OH! WELCOME, TANABE-SENSEI!
BEGIN THE RECEPTION!
WOOOAAHH
パン

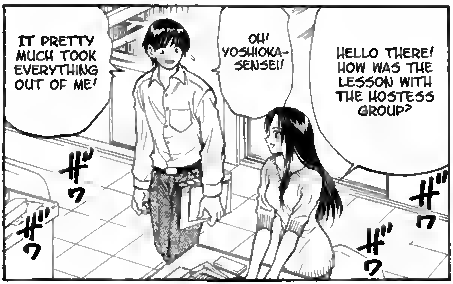
TANABE-SENSEI, THIS IS YOUR MISSION.
IS THIS WHAT THEY CALL A FRINGE BENEFIT...?
♡
YEAH?
WHA-
BUT, KONDOU-SENSEI!
WHAT?!
TANABE-SENSEI, YOU'RE DOING THIS AS PART OF YOUR JOB.
PLEASE POKE ONE OF THE BOOBIES AT HAND
DON'T HESITATE AND GO FOR IT!
And we'll pray for the best.
UHMM-MMM...
BADUMP
BADDMP
BADUMP
BADDMP
BADUMP

KYAAA AAAAAA AAAAA!
SQUISH
WHAT WAS THAT ALL OF A SUDDEN?!
JUST DOING MY JOB
ALRIGHT, THAT'S QUITE ENOUGH!
HUH?
NO, I'M AFRAID AS A HOSTESS THAT WON'T CUT IT AT ALL
IF THAT HAD BEEN A REAL CUSTOMER JUST NOW IT WOULD HAVE BEEN A COMPLETE DISASTER
THAT CUSTOMER WOULD NEVER SET FOOT IN YOUR ESTABLISHMENT AGAIN!

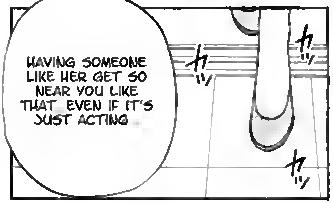
WHEN A CUSTOMER SITS THIS CLOSE TO YOU, LET YOUR GUARD DOWN FOR A SECOND AND...
SURE
TANABE-SENSEI WOULD YOU BE SO KIND AS TO SIT HERE NEXT TO ME
SEE HOW EASILY YOU'LL END UP GETTING MOLESTED?
She's not even wearing a bra!
CHERRY FRUIT!!

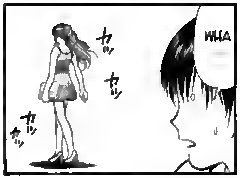
Whoa there, sensei!
THIS IS A BASIC POSTURE
THUS, YOU SIT AGAINST THE CUSTOMER, LIKE SO, CAREFUL TO SHOW HIM SOME OF YOUR BACK
RIGHT-O!
ALRIGHT, TAMABE-SENSEI. GO AHEAD AND TRY USING YOUR LEFT HAND NOW!
RIGHT OH
HOW 'BOUT IT? THE SHOULDER KEEPS YOUR NAUGHTY HAND AT BAY, RIGHT?
WHA- WHAT THE?
HUH?
FOR EXAMPLE
YOU CAN ALSO TAKE A MORE PROACTIVE APPROACH!
WITH HIS LEFT HAND BLOCKED, YOU HAVE TO KEEP WATCH ON ONLY HIS RIGHT HAND, WHICH IS EASIER

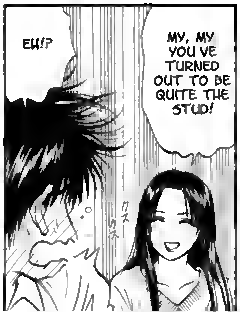
ドキッ
THEY PRETTY MUCH BREAK DOWN IN FRONT OF YOU.
AND, AS YOU CAN SEE~
KO KONDOU SENSEI
TANAPE-SENSEI
The look on her face...
9
キーンコーン カーン コーン
THE ABILITY TO MANIPULATE THE MALE PSYCHE LIKE SO WILL MAKE OF YOU CUNNING HOSTESSES!
ALRIGHT, THAT'S IT FOR TODAY!
AT THAT POINT, THEY WOULDN'T WANT TO MESS UP AND MAKE YOU ANGRY AFTER ALL
IRONICALLY, IT'S WHEN THEY THINK YOU'RE COMING ON TO THEM THAT MEN ARE LEAST LIKELY TO TOUCH YOU



SIGN: STAFF ROOM

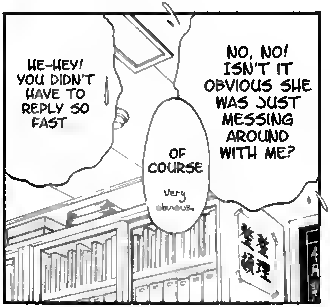


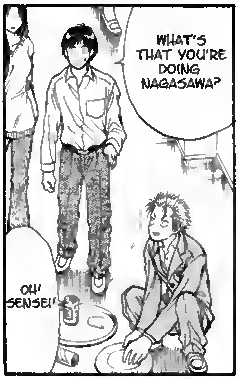


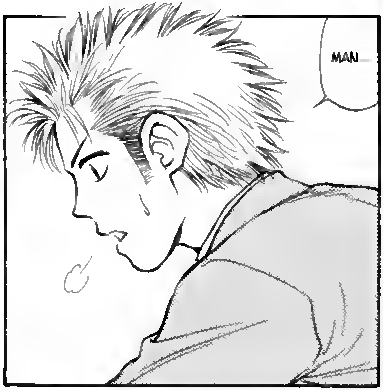


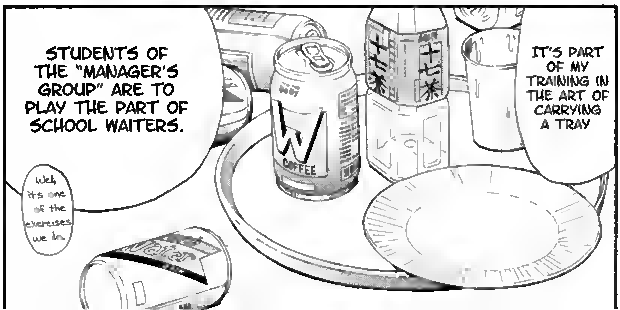
ガラガラ
シャーン

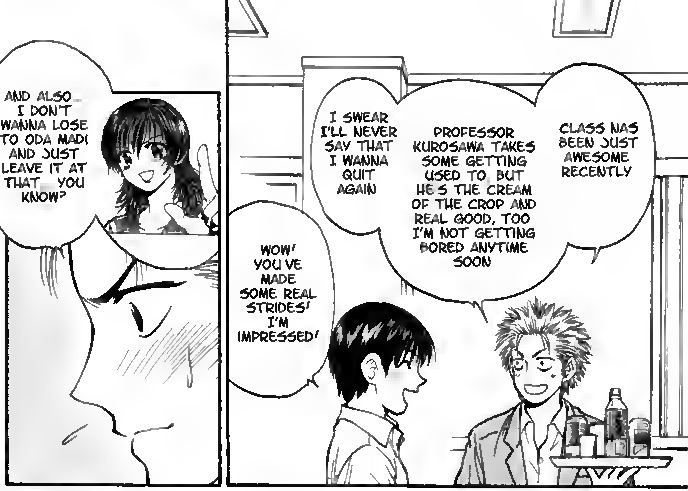
SHITSURE-ISHIMASHITA!
……?

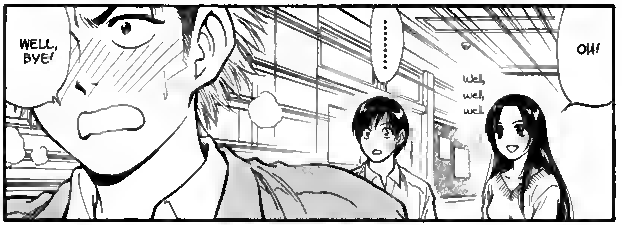

NO, NO! ISN'T IT OBVIOUS SHE WAS JUST MESSING AROUND WITH ME?
OF COURSE
Very obvious.
HE-HEY! YOU DIDN'T HAVE TO REPLY SO FAST


WHAT'S THAT YOU'RE DOING NAGASAWA?
OH! SENSEI!


MAN...

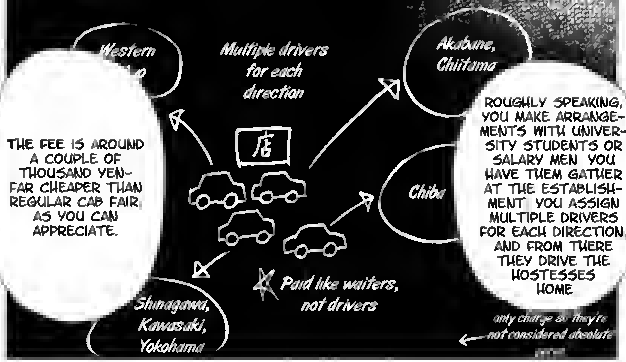

STUDENTS OF THE "MANAGER'S GROUP" ARE TO PLAY THE PART OF SCHOOL WAITERS.
IT'S PART OF MY TRAINING IN THE ART OF CARRYING A TRAY
Well, it's one of the exercises we do.
W COFFEE
十六茶

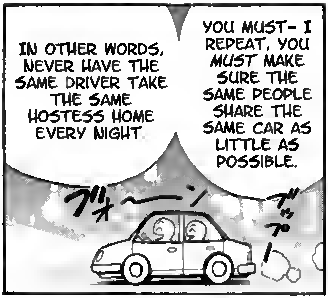

CLASS HAS BEEN JUST AWESOME RECENTLY
PROFESSOR KUROSAWA TAKES SOME GETTING USED TO, BUT HE'S THE CREAM OF THE CROP AND REAL GOOD, TOO
I'M NOT GETTING BORED ANYTIME SOON
I SWEAR I'LL NEVER SAY THAT I WANNA QUIT AGAIN
WOW! YOU'VE MADE SOME REAL STRIDES! I'M IMPRESSED!
AND ALSO... I DON'T WANNA LOSE TO ODA MAO! AND JUST LEAVE IT AT THAT, YOU KNOW?

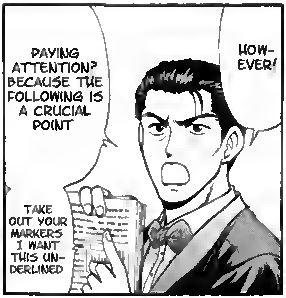

OH!
.....
WELL, BYE!

EH?
WHAT YOU SAID— YOU WERE SERIOUS JUST NOW?
HUH?
WHAT'S WITH THAT KID! HE'S STILL COMPETING AGAINST ODA MAO!
TELL ME!
HUH? WHADDAYA MEAN?
HMMM... YOU'RE SURPRISINGLY NAIVE

PUTTING IT SIMPLY, THE SO-CALLED "AFTER" IS WHEN THE HOSTESSES CARRY ON WITH THE CUSTOMERS AFTER THE ESTABLISHMENT'S CLOSED
MANAGER GROUP CHIEF INSTRUCTOR, KUROSAWA TADAO.
AS MANAGERS, YOU ARE TO BE ACUTELY AWARE OF WHO THE PARTICIPANTS IN THIS "AFTER" ARE.
THE REASON BEING
THE ALL-IMPORTANT "OKURI"
13
KUROSAWA-SENSEI! WHAT'S AN 'OKURI'?
DID YOU EVEN READ WHAT YOU WERE ASSIGNED?
IT'S HAVING SOMEONE DRIVE YOUR HOSTESSES HOME WHEN IT'S PAST PUBLIC TRANSPORTATION HOURS


Western
Multiple drivers for each direction
Akabane, Chiitama
THE FEE IS AROUND A COUPLE OF THOUSAND YEN- FAR CHEAPER THAN REGULAR CAB FAIR, AS YOU CAN APPRECIATE.
ROUGHLY SPEAKING, YOU MAKE ARRANGEMENTS WITH UNIVERSITY STUDENTS OR SALARY MEN YOU HAVE THEM GATHER AT THE ESTABLISHMENT YOU ASSIGN MULTIPLE DRIVERS FOR EACH DIRECTION, AND FROM THERE THEY DRIVE THE HOSTESSES HOME
Chiba
Paid like waiters, not drivers
Shinagawa, Kawasaki, Yokohama
only charge as they're not considered absolute


IN OTHER WORDS, NEVER HAVE THE SAME DRIVER TAKE THE SAME HOSTESS HOME EVERY NIGHT
YOU MUST- I REPEAT, YOU MUST MAKE SURE THE SAME PEOPLE SHARE THE SAME CAR AS LITTLE AS POSSIBLE.
ブォ～ン
ブッ!

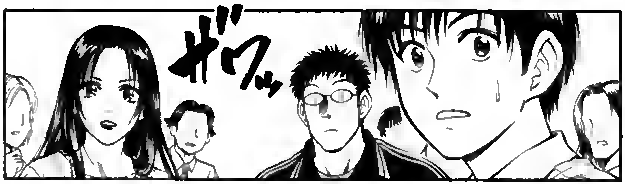

PAYING ATTENTION? BECAUSE THE FOLLOWING IS A CRUCIAL POINT
HOW-EVER!
TAKE OUT YOUR MARKERS I WANT THIS UN-DERLINED

14

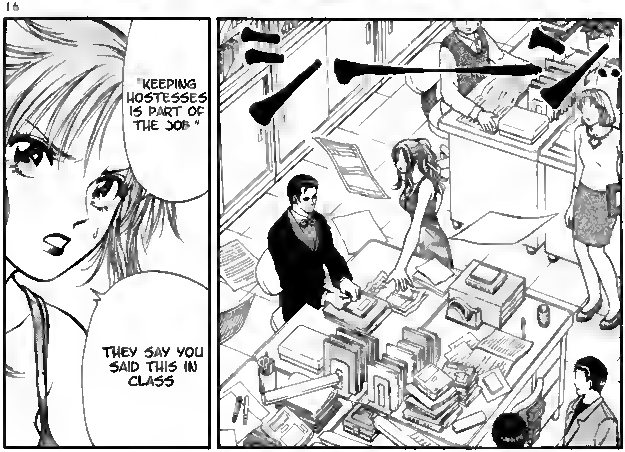
HE HE HE.
おおっ
EXACTLY! YOU'LL MAKE A FINE MANAGER ONE DAY, NAGASAWA!

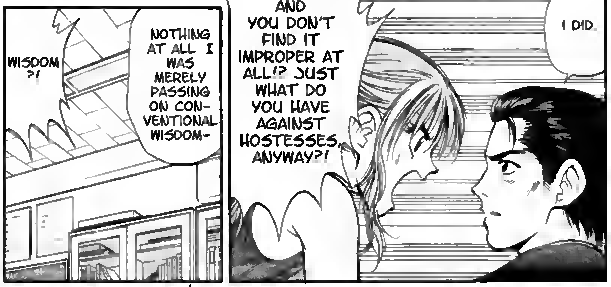
SO YOU WON'T LOSE THE HOSTESS TO THE GUY?
ANY IDEAS AS TO WHY? NAGASAWA

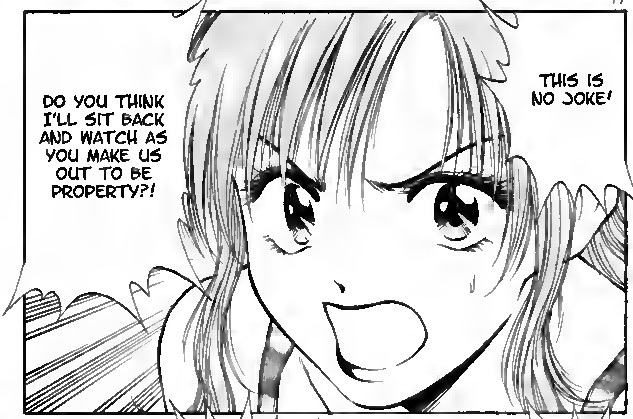
WHEN AN ESTABLISHMENT LOSES A HOSTESS, IT'S SAFE TO ASSUME A MAN WAS INVOLVED.
WETHER SHE'S HIRED AWAY OR MADE TO QUIT, TO THE ESTABLISHMENT IT'S ALL THE SAME- AND IT'S NO LAUGHING MATTER
おおお!!
AND THUS, I BELIEVE IT GOES WITHOUT SAYING, BUT... IF SOME GUY'S GONNA GET THE HOSTESS, IT'S BETTER IF IT'S A MANAGER
THAT WAY YOU KEEP HER AT YOUR ESTABLISHMENT
KEEPING HOSTESSES IS PART OF THE JOB! ARE WE CLEAR ON THIS?!
YES, SIR! KEEPING HOSTESSES IS PART OF THE JOB!


ガヴッ

16


"KEEPING HOSTESSES IS PART OF THE JOB."
THEY SAY YOU SAID THIS IN CLASS
ミーン

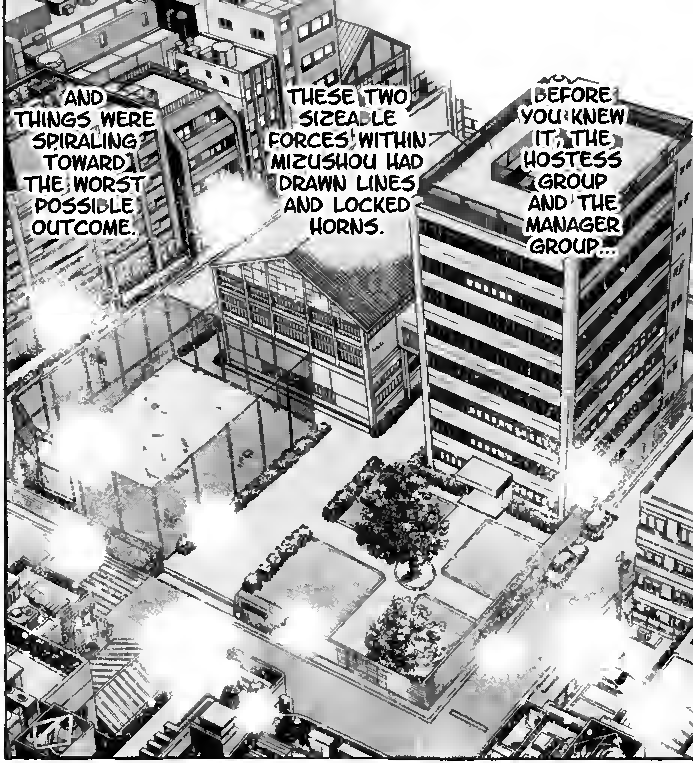

I DID.
AND YOU DON'T FIND IT IMPROPER AT ALL!? JUST WHAT DO YOU HAVE AGAINST HOSTESSES, ANYWAY?!
NOTHING AT ALL I WAS MERELY PASSING ON CONVENTIONAL WISDOM-
WISDOM ?!

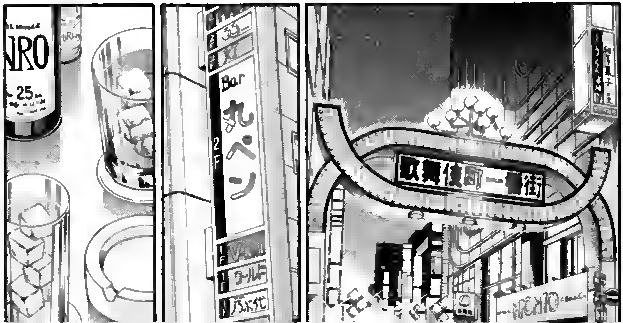

THIS IS NO JOKE!
DO YOU THINK I'LL SIT BACK AND WATCH AS YOU MAKE US OUT TO BE PROPERTY?!

THEN, YOU'LL FORGIVE ME FOR SAYING THIS, BUT
SUPPORTING PLAYERS SHOULD KNOW THEIR PLACE AND NOT INTERFERE WITH THE STARS!
THE ONLY REASON MANAGERS ARE EVEN EMPLOYED IS BECAUSE OF HOSTESSES!

WE'RE NOT IN A HOSTESS BAR, AND YOU'RE NOT THE NUMBER ONE HOSTESS
I WOULD APPRECIATE IT IF YOU WOULD STOP ACTING LIKE ROYALTY ONCE AND FOR ALL.

STUDENT CAFETERIA
THE EFFECTS OF KUROSAWA AND KONDOU'S CLASH SPREAD LIKE WILD FIRE AMONG THE STUDENT BODY.
19
SO!? YOU'RE FROM THE HOSTESS GROUP!
WHAT'S WITH THE BASELESS ACCUSATION? WE'RE CUSTOMERS, YOU KNOW.
I DON'T YOU WHAT YOU'RE TALKING ABOUT.
くちゃん
HEY! WHAT'S THE FRIGGIN' IDEA?!
DON'T PLAY DUMB! YOU JUST PUT YOUR LEG OUT IN FRONT OF ME!
#17
#17
#17
#17
ギーギーギー
HEY! DON'T TALK LIKE THAT ABOUT KONDOU-SENSEI!
LIKE TEACHER LIKE STUDENTS!
ガッ
RETRIBUTION LED TO RETRIBUTION.
IT DIDN'T TAKE MATTERS LONG TO GET FROM BAD TO WORSE.
……
……
MR. PRINCIPAL!
カポッ

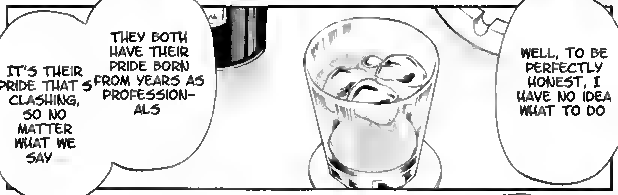

AND THINGS WERE SPIRALING TOWARD THE WORST POSSIBLE OUTCOME.
THESE TWO SIZEABLE FORCES WITHIN MIZUSHOU HAD DRAWN LINES AND LOCKED HORNS.
BEFORE YOU KNEW IT, THE HOSTESS GROUP AND THE MANAGER GROUP...


Bar
歌舞伎町一番街

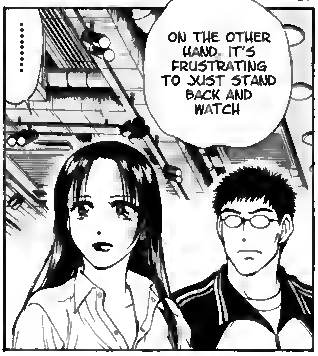
HUH?
TAKABE-SENSEI, HOW WOULD YOU DEAL WITH IT IN MY PLACE?

.....

.....
NOW ABOUT THIS SITUATION


IT'S THEIR PRIDE THAT'S CLASHING, SO NO MATTER WHAT WE SAY
THEY BOTH HAVE THEIR PRIDE BORN FROM YEARS AS PROFESSIONALS
WELL, TO BE PERFECTLY HONEST, I HAVE NO IDEA WHAT TO DO

.....
YES


.....
ON THE OTHER HAND, IT'S FRUSTRATING TO JUST STAND BACK AND WATCH

I'VE MADE UP MY MIND
ALRIGHT!

NOTIFY ALL GROUPS TOMORROW.
WE'LL HOLD A HANDS-ON PRATICE EVENT WITH BOTH GROUPS.
BOTH GOUPS?!

22

WHY ON EARTH...? AT THE WORST POSSIBLE TIME!

WATER BUSINESS DICTIONARY

MOLESTED - I'M USING THE TERM MOLEST IN THE SENSE OF MAKING INDECENT SEXUAL ADVANCES TO SOMEONE. BECAUSE OF THE TERM "CHILD MOLESTER" THE WORD HAS TAKEN ON A STRONGER MEANING, BUT THIS IS WHAT IT REALLY MEANS. IN THIS CASE, IT REFERS TO THE (ALLEGEDLY COMMON) OCCURRENCE OF JAPANESE MEN USING CRAMPED LOCATIONS (LIKE THE TRAIN/SUBWAY/METRO/UNDERGROUD/SAN DIEGO TROLLEY- WHATEVER YOU CALL IT WHERE YOU LIVE) TO GROPE WOMEN (PREFERRABLY YOUNG GIRLS).

MIZUWARI - LITERALLY "WATER FRACTION". A DRINK CONSISTING OF WHISKEY DILUTED IN WATER.

SHITSUREISHIMASHITA - MEANS SOMETHING LIKE "SORRY", "EXCUSE ME", OR "PLEASE FORGIVE ME". LITERALLY MEANS "I DID SOMETHING IMPROPER". I LEAVE IT UNTRANSLATED AS IT'S SOMETHING LIKE "ITADAKIMASU" AND "IRASSHAI", IN THAT NO ONE TRANSLATION IS COMPLETELY SUITABLE IN EVERY CONTEXT, AND ALSO VERY CHARACTERISTIC OF WAITERS WHEN THEY MESS UP LIKE DAICHI DID.

SCHOOL WAITERS - IN SOME SCHOOLS, YOU DECIDE WHAT YOU WANT TO EAT AND THEY SEND YOUR LUNCH TO YOU ON A TRAY.

MANAGER - OK, A MANAGER IS NOT A MANAGER, HE'S A WAITER AT A HOSTESS BAR. THEY'RE AT THE BOTTOM OF THE FOOD CHAIN.

SIGNS ON PG. 79 - THE LITTLE SIGNS ALL SAY DUMB THINGS LIKE "HOSTESSES ARE ASSHOLES" "MANAGERS ARE PRICKS" AND SUCH- THE CLASSROOM IS THE HOSTESS GROUP'S ROOM.

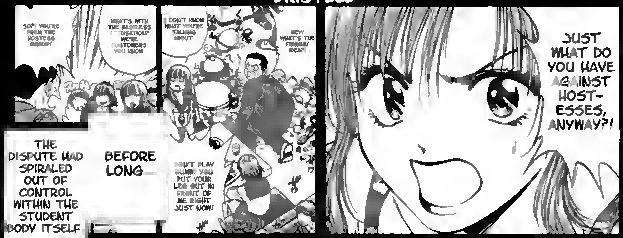
SCANNER: KUJA-JIJI
TRANSLATOR: IVANIN
EDITOR: KUJA-JIJI
PROOFREADER: KUJA-JIJI

VISIT US AT:
#TAMASCANS@IRC.IRCHIGHWAY.NET
HTTP://WWW.TAMASCANS.NET

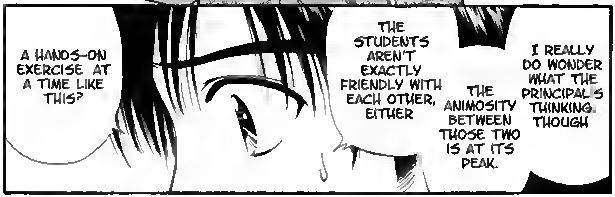
LESSON 4
ARE WE HAVING FUN YET?

IT ALL BEGAN WITH AN OFF-HAND REMARK BY KUROSAWA, CHIEF INSTRUCTOR OF THE MANAGER GROUP.

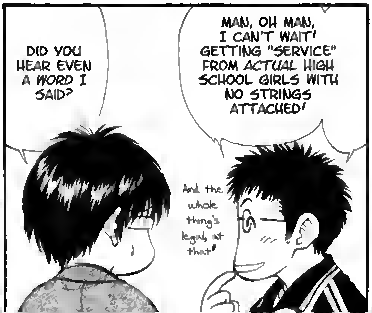
KONDOU, CHIEF INSTRUCTOR OF THE HOSTESS GROUP, BRISTLED


JUST WHAT DO YOU HAVE AGAINST HOSTESSES, ANYWAY?!
THE DISPUTE HAD SPIRALED OUT OF CONTROL WITHIN THE STUDENT BODY ITSELF
BEFORE LONG...

THE DAY OF THE EXERCISE
キーン コーン カーン コーン…
HO-HO!
SO WE STAFF GET TO PLAY THE CUSTOMERS, EH?
IT FEELS KINDA WEIRD THE THOUGHT OF BEING ENTERTAINED BY THE STUDENTS


A HANDS-ON EXERCISE AT A TIME LIKE THIS?
THE STUDENTS AREN'T EXACTLY FRIENDLY WITH EACH OTHER, EITHER
THE ANIMOSITY BETWEEN THOSE TWO IS AT IT'S PEAK.
I REALLY DO WONDER WHAT THE PRINCIPAL'S THINKING, THOUGH

I WONDER HOW IT'LL TURN OUT? I'M A LITTLE UNEASY ABOUT IT
SHIT'SUREI SHIMASU!


MAN, OH MAN, I CAN'T WAIT! GETTING "SERVICE" FROM ACTUAL HIGH SCHOOL GIRLS WITH NO STRINGS ATTACHED!
DID YOU HEAR EVEN A WORD I SAID?
And the whole thing's legal, at that!

IRASHAIMASEE!
5
IS THIS REALLY INSIDE SCHOOL?
NOW THEN, LET THE HANDS-ON EXERCISE BEGIN!
IT IT REALLY DOES LOOK LIKE A HIGH-CLASS CLUB OR SOMETHING

YOROSHIKU ONNEGAI SHIMAAASU!
ALRIGHT, KAMPAI!
♡

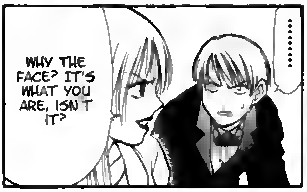
ガヤ
ガヤ
XO

ガヤ
ガヤ
ガヤ

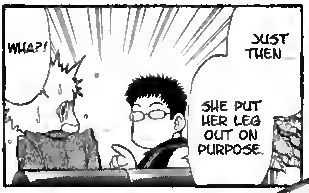
ACTU-ALLY

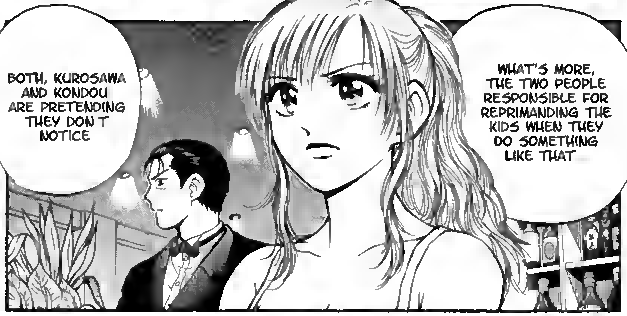
ガラランッ
ガシャーン
HUH?

I GUESS THERE'S NOT MUCH TO WORRY ABOUT AFTER ALL
WELL, THAT'S A RELIEF


……
WHY THE FACE? IT'S WHAT YOU ARE, ISN'T IT?

#17
JUST WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING, FILTH?!
SHITSURE! SHIMASHITA!


WHA?!
JUST THEN…
SHE PUT HER LEG OUT ON PURPOSE…


BOTH, KUROSAWA AND KONDOU ARE PRETENDING THEY DON'T NOTICE
WHAT'S MORE, THE TWO PEOPLE RESPONSIBLE FOR REPRIMANDING THE KIDS WHEN THEY DO SOMETHING LIKE THAT

WHAT SHOULD I…?
ガシッ

DAMN, HE'S RIGHT
YOU CAN KISS TEAMWORK GOOD BYE, ALRIGHT
IT'S PRETTY BAD, I'D SAY

NOT BAD AT ALL
WELL, WELL!

GRR!
I got kind sided!

OH! MR PRINCIPAL!
IRASS-HAIMASEE!

PLEASE LET ME SHOW YOU IN
OH, NO, DON'T MIND ME. I'VE STILL GOT THINGS TO TEND TO, AFTER ALL

THAT SAID, THESE ACQUAINTANCES OF MINE HAVE DONE US THE HONOR OF ATTENDING
KONDOU-SENSEI!
JUST A MINUTE! I WASN'T TOLD WE WERE GOING TO HAVE PEOPLE FROM OUTSIDE THE SCHOOL AS GUESTS!
NOW THEN
PLEASE DO TEND TO THEM
YOU'D REALLY POUT LIKE THIS IN REAL LIFE?
I SEE. YOU'RE "SECOND CLASS"
I'LL SHOW YOU WHO'S SECOND CLASS!
WILL YOU, NOW? THESE ARE THE PRINCIPAL'S HONORED GUESTS, NO LESS
THEIR BOREDOM SHALL MEAN YOUR FAILURE AS A PROFESSIONAL
TEIT SECOND CLASS

WHY AREN'T YOU TAKING PART IN THE EXERCISE?
IT WAS YOU WHO DECIDED ON IT, FOR ONE...
MR PRIN-CIPAL!
DOOR
TANABE-SENSEI...
DON'T YOU HAVE AN OBLIGATION TO SEE IT TO THE VERY END?

PLEASE DON'T PRETEND YOU DON'T UNDERSTAND WHAT I'M TALKING ABOUT!
HAVING FUN YET?
ARE YOU...
!

.....
AND THIS IS AN EXERCISE.
I'M A TEACHER
WHY DOES IT EVEN MATTER IF I'M HAVING FUN OR NOT?

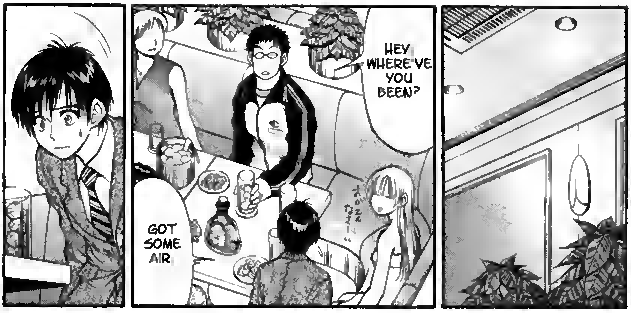
IF THE SITUATION HASN'T IMPROVED BY THE TIME IT'S OVER, TODAY
HEADS WILL ROLL.

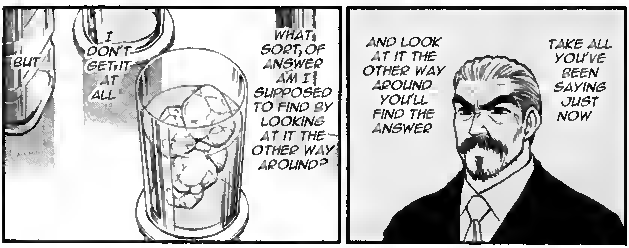
!?

BUT, BUT WHY?!
TO LOSE EVERYTHING OVER A SINGLE MISTAKE
THAT'S THE REALITY OF THE "WATER TRADE"
THEY'RE WELL AWARE OF IT I'M SURE

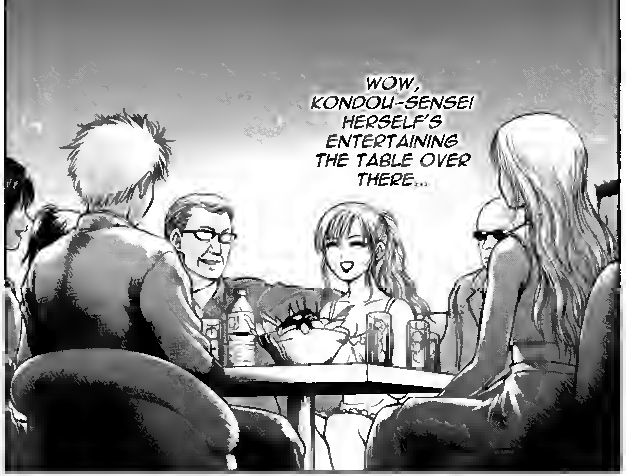
MR PRINCIPAL, WHAT SHOULD THEY BE DOING?
WHAT SORT OF RESULT WILL ALLOW THEM TO KEEP THEIR JOBS?

OH, THE SIMPLEST OF THINGS
TAKE ALL YOU'VE BEEN SAYING JUST NOW, AND LOOK AT IT THE OTHER WAY AROUND- YOU'LL FIND THE ANSWER

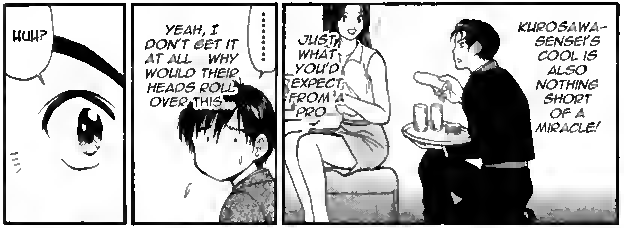

HEY WHERE'VE YOU BEEN?
GOT SOME AIR

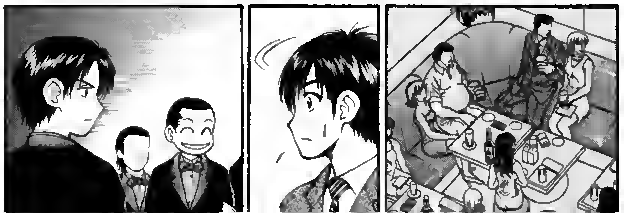

BUT
I DON'T GET IT AT ALL
WHAT SORT OF ANSWER AM I SUPPOSED TO FIND BY LOOKING AT IT THE OTHER WAY AROUND?
AND LOOK AT IT THE OTHER WAY AROUND YOU'LL FIND THE ANSWER
TAKE ALL YOU'VE BEEN SAYING JUST NOW

IF I DON'T DO SOMETHING, THOSE TWO WILL–
BUT I'VE GOT TO TRY!
HUH?


WOW, KONDOU-SENSEI HERSELF'S ENTERTAINING THE TABLE OVER THERE...

THE AIR'S COMPLETELY DIFFERENT OVER THERE
THE ATMOSPHERE LOOKS GREAT! KONDOU-SENSEI'S AMAZING!


HUH?
YEAH, I DON'T GET IT AT ALL WHY WOULD THEIR HEADS ROLL OVER THIS...
JUST AS WHAT YOU'D EXPECT FROM A PRO...
KUROSAWA-SENSEI'S COOL IS ALSO NOTHING SHORT OF A MIRACLE!



!?

EVERYONE'S TURNED IN THE DIRECTION OF KONDOU-SENSEI'S TABLE!

ARE YOU HAVING FUN YET?

!

THAT'S WHAT THE PRINCIPAL WAS TRYING TO TELL ME.
SO, THAT'S IT...
XO
Hennessy
ガッ!!

Hennessy
ALRIGHT! LET'S GO FOR IT!
うぃ～っく
TA-?
NO! YOU'RE DRUNK!
KONDOU-SENSEIIIIII
TANABE-SENSEI

!?
TITTIES AHOY!

WATER BUSINESS DICTIONARY

SHITSUREI SHIMASU - RECOGNIZE THIS? IT'S THE PRESENT FORM OF THE VERB WE HEARD DAICHI USE LAST CHAPTER, WHEN HE SAID "SHITSUREI SHIMASHITA!". IT LITERALLY MEANS "TO BE RUDE", BUT IT'S USED IN A VARIETY OF CIRCUMSTANCES. WAITER DROPS SOMETHING? SHITSUREI SHIMASHITA. YOU COUGH? SHITSUREI SHIMASHITA. LATE FOR AN APPOINTMENT? SHITSUREI SHIMASHITA. THAT'S AS FAR AS THE PAST TENSE GOES. AS FOR THE PRESENT TENSE, IT USUALLY HAS THE SENSE OF "EXCUSE ME", AND IS USED WHEN STEPPING INTO SOMEONE'S OFFICE, ROOM, ETC, WHICH IS WHAT TANADE-SENSEI'S DOING RIGHT NOW - HE'S LETTING HIMSELF IN. SO, "SHITSUREI SHIMASU" IS HIS POLITE WAY OF ANNOUNCING HIS ENTRANCE.

KAMPAI - "KAMPAI" LITERALLY MEANS "DRY GLASS" - AS IN, DRINK THE WHOLE THING UP AND LEAVE IT DRY (PROBABLY) - BUT IT'S USED WHEN TOASTING VERY MUCH LIKE THE ENGLISH "CHEERS!".

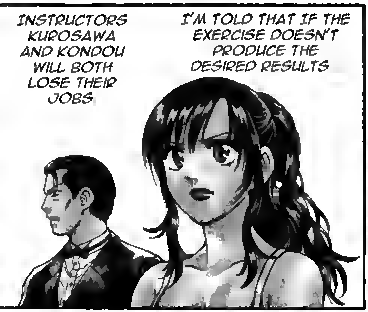
YOROSHIKU ONNEGAI SHIMAAASU - WELL, IF YOU'RE READING THIS MANGA, YOU SHOULD BE OVER EIGHTEEN, SO THERE'S NO NEED FOR ME TO WATCH MY LANGUAGE. "YOROSHIKU ONNEGAI SHIMASU" IS ONE OF THE MOST COMMON EXPRESSIONS IN JAPANESE, BUT IT'S DIFFICULT TO TRANSLATE. LITERALLY IT MEANS "I BEG YOU DO (IT) WELL FOR ME". GET YOUR MINDS OUT OF THE GUTTER: IT'S MOST OFTEN USED WHEN INTRODUCING YOURSELF, BUT IN THIS CASE, THEY'RE "ASKING" THE CUSTOMERS TO HAVE FUN AND ENJOY THE SERVICE (IF I'M NOT MISTAKEN...).

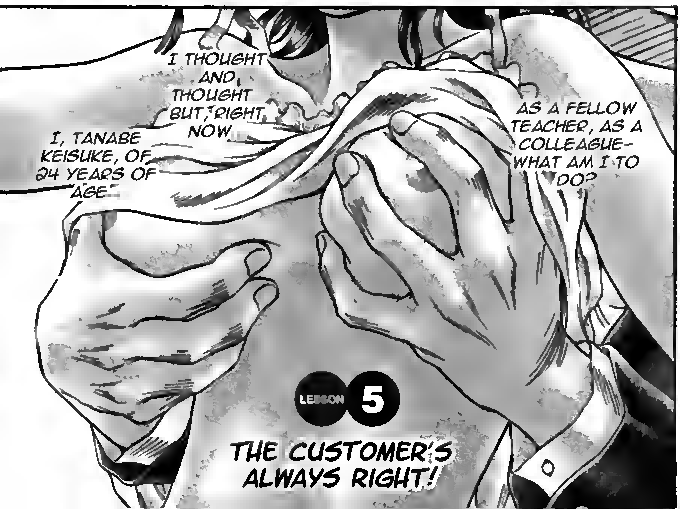
SCANNER: KUJA-JIJI
TRANSLATOR: JUANIN
EDITOR: KUJA-JIJI
PROOFREADER: KUJA-JIJI

VISIT US AT:
#TAMASCANS@IRC.IRCHIGHWAY.NET
HTTP://WWW.TAMASCANS.NET

実白室
AS WE SPEAK, AGAINST THE BACKDROP OF A BITTER CONFLICT BETWEEN THE MANAGER'S GROUP AND THE HOSTESS' GROUP, THE SCHOOL'S FIRST HANDS-ON TRAINING EXERCISE IS BEING HELD...

A PUBLIC HIGH SCHOOL INSTRUCTING YOUNG MEN AND WOMEN IN THE WAYS OF THE "WATER TRADE..."
THE TOKYO SCHOOL OF WATER BUSINESS, "MIZUSHOU..."
立木商業高等学校


INSTRUCTORS KUROSAWA AND KONDOU WILL BOTH LOSE THEIR JOBS.
I'M TOLD THAT IF THE EXERCISE DOESN'T PRODUCE THE DESIRED RESULTS

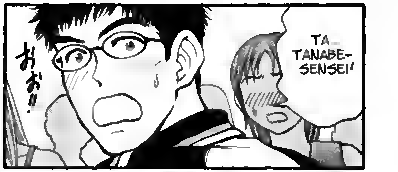

I, TANABE KEISUKE, OF 64 YEARS OF AGE...
I THOUGHT AND THOUGHT BUT RIGHT NOW...
AS A FELLOW TEACHER, AS A COLLEAGUE- WHAT AM I TO DO?
LESSON 5
THE CUSTOMER'S ALWAYS RIGHT!

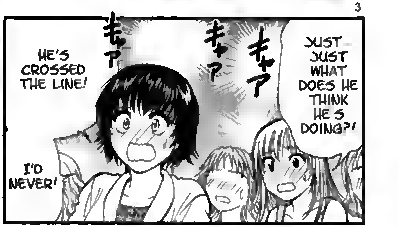
LESSON 5

THE CUSTOMER'S ALWAYS RIGHT!

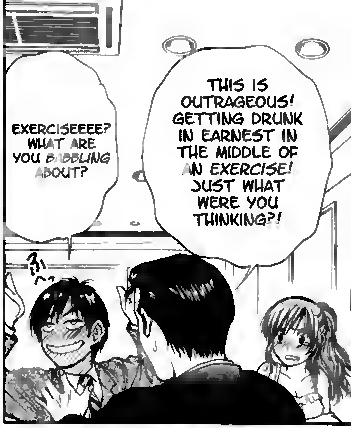
TA-TANABE-SENSEI, STOP IT!
I SAID-
STO-
AH!
STOP IT!

TANABE-SENSEI!
'CUZ I SURE AM!
EVERYOOOOME! ARE WE HAVING FUN YET?
ぺこぺこ


おお!!
TA TANABE-SENSEI!


キャア
キャア
キャア
JUST JUST WHAT DOES HE THINK HE'S DOING?!
HE'S CROSSED THE LINE!
I'D NEVER!

RIGHT NOW I'M YOUR CUSTOMER. DAMMIT!
YOU MEAN TO TELL ME YOU WON'T EVEN PRETEND TO TREAT ALL CUSTOMERS THE SAME!?

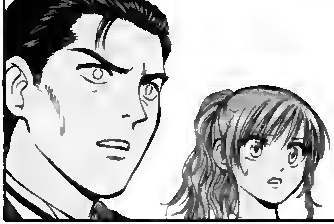

EXERCISEEEE? WHAT ARE YOU BABBLING ABOUT?
THIS IS OUTRAGEOUS! GETTING DRUNK IN EARNEST IN THE MIDDLE OF AN EXERCISE! JUST WHAT WERE YOU THINKING?!

IF A TEACHER SUCH AS YOURSELF CANNOT CONTROL HIMSELF-
WE'RE IN THE MIDDLE OF ENTERTAINING THE PRINCIPAL'S HONORED GUESTS!

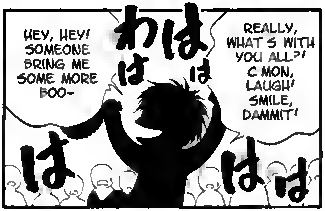
CUT THE CRAP!

WHADDAYA EXPECT!? IT'S FREAKIN' BORING HERE!
YOU GIMME THE SHOULDER AND NOW I'M BEING OUTRAGEOUS!?
A GUY'S GOT NO CHOICE BUT TO ENTERTAIN HIMSELF!

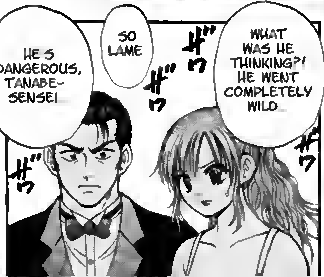
にょーん
K-I-D-D-I-N-G?
JUST

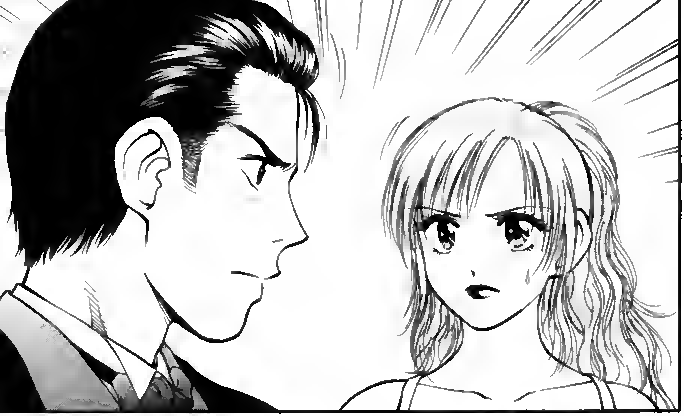


ZE.


HEY, HEY! SOMEONE BRING ME SOME MORE BOO~
REALLY, WHAT'S WITH YOU ALL?! C'MON, LAUGH! SMILE, DAMMIT!
わはは
はは
はは

Mary can't drink...
Can't drink no more...


HE'S DANGEROUS, TANABE-SENSEI
SO LAME
WHAT WAS HE THINKING?! HE WENT COMPLETELY WILD



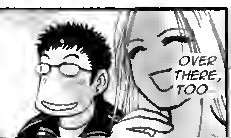
YES, SIR!
NOW PICK UP RIGHT WHERE WE LEFT OFF!

EVERYONE, WE'RE SORRY FOR THE DISTURBANCE!
SOME COLD WATER AND AN OSHIBORI, HURRY!

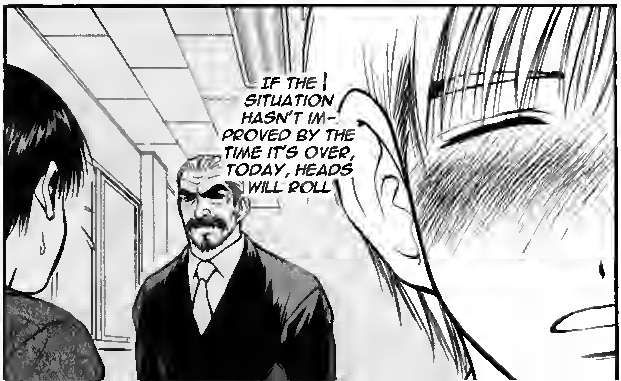
YOU AL-RIGHT?

THAT TABLE OVER THERE
IT'S LIVELIER NOW

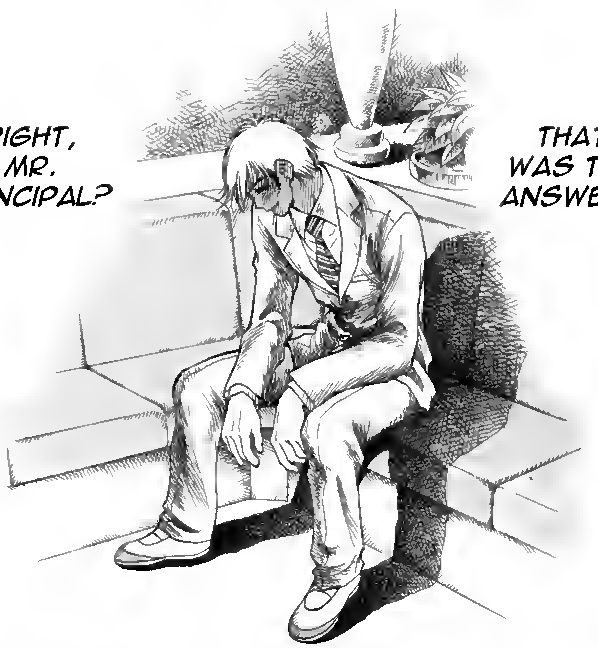
THAT...

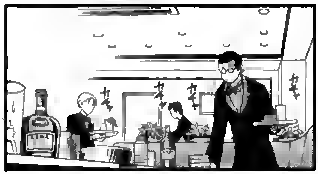

OVER THERE, TOO

THE ATMOSPHERE'S GETTING BETTER AND BETTER EVERY SECOND...

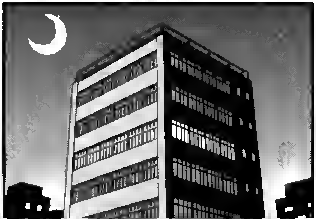

IF THE SITUATION HASN'T IMPROVED BY THE TIME IT'S OVER, TODAY, HEADS WILL ROLL

TAKE ALL YOU'VE BEEN SAYING JUST NOW. AND LOOK AT IT THE OTHER WAY AROUND- YOU'LL FIND THE ANSWER
ALL THEY NEED IS TO REALIZE IT, TOO—
OH, THE SIMPLEST OF THINGS
MR PRINCIPAL, WHAT SHOULD THEY BE DOING? WHAT SORT OF RESULT WILL ALLOW THEM TO KEEP THEIR JOBS?
WHAT I'D JUST SAID BEFORE—
9
IN OTHER WORDS—
THE MOST IMPORTANT OF THINGS—
WAS THAT ALL US CUSTOMERS HAVE FUN
WHAT DOES IT EVEN MATTER IF I'M HAVING FUN OR NOT!?

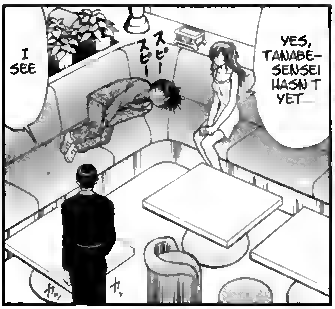

RIGHT, MR. PRINCIPAL?
THAT WAS THE ANSWER...



THANK YOU SO MUCH! ♡
THANK YOU FOR COMING!
OH NO IT WAS OUR PLEASURE!



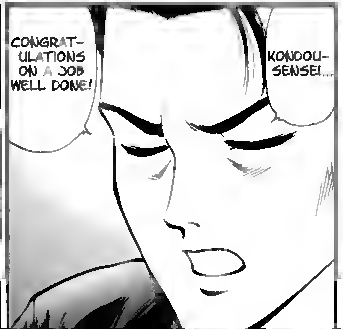
……

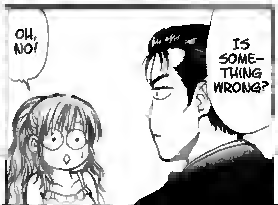

I SEE
スピー スピー
YES, TAMABE-SENSEI HASN'T YET…

ﾊｯ

I SEE YOU'RE STILL HERE

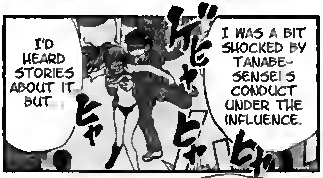
!?


CONGRAT-ULATIONS ON A JOB WELL DONE!
KONDOU-SENSEI…


OH, NO!
IS SOME-THING WRONG?

I ADMIT
MY FEELINGS HAD GOTTEN THE BETTER OF ME...
.....
AND THAT I'D EVEN GET A "JOB WELL DONE!"
I'M JUST SURPRISED YOU OF ALL PEOPLE WOULD START A CONVERSATION WITH ME
12
THAT THE CORNER-STONE OF THE WATER BUSINESS
NO OF ANY BUSINESS
I USED POOR JUDGEMENT AND LOST SIGHT OF THE MOST BASIC OF THINGS
OBSESSED WITH PROMPTLY TURNING THE STUDENTS INTO UPSTANDING PROFESSIONALS, LEST MIZUSHOU FAIL TO GARNER RESPECT...
WHO WOULD HAVE THOUGHT THAT WE PROFESS-IONALS...
IS THE CUSTOMER

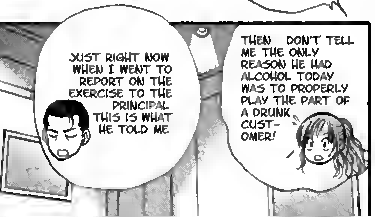
YET WE WERE.
SHOULD NEED TO BE REMINDED OF THE FACT BY A LAY MAN, SUCH AS HE?

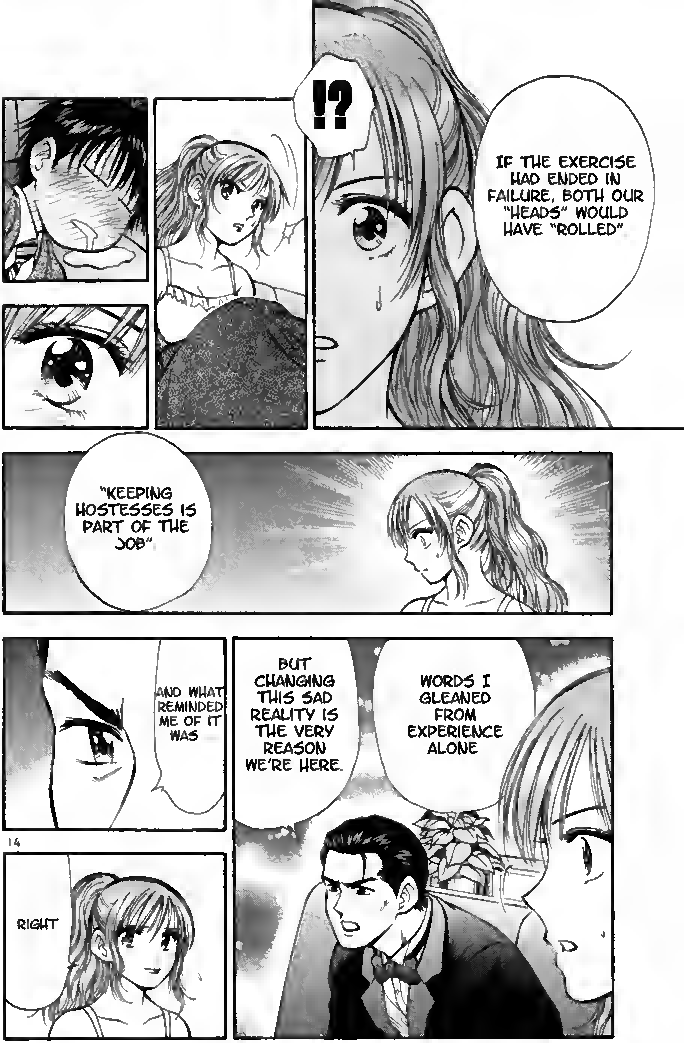

I'D HEARD STORIES ABOUT IT BUT...
I WAS A BIT SHOCKED BY TANABE-SENSEI'S CONDUCT UNDER THE INFLUENCE.

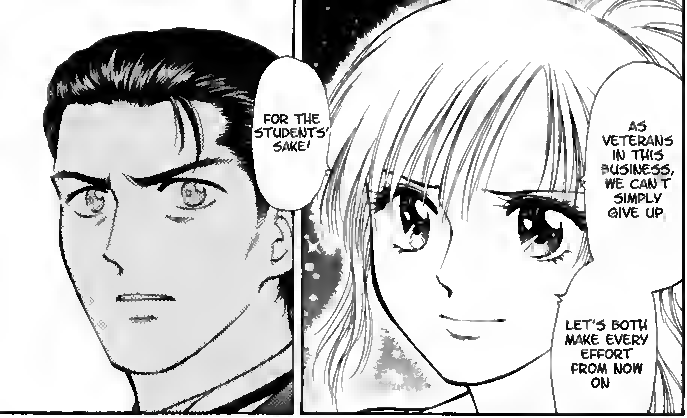
STILL...
INDEED...

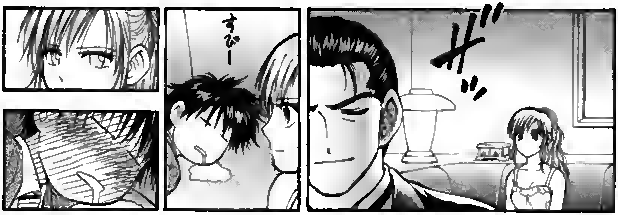
HUM?
AND SO IT SEEMS THAT NOWADAYS HE MAKES AN EFFORT NOT TO DRINK AT ALL

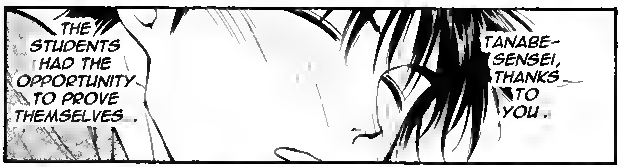
WELL, IT'LL DO THAT TO YOU, THOSE SORT OF ANTICS
AT ANY RATE, I HEARD SOMETHING TO THE EFFECT THAT DURING HIS COLLEGE YEARS WHENEVER HE BECAME DRUNK IT ENDED IN DISASTER, COSTING HIM MORE THAN A FEW FRIENDS...

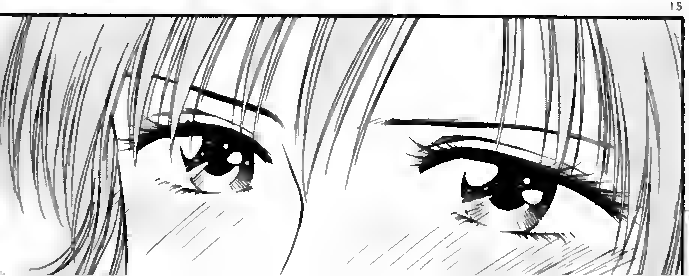

JUST RIGHT NOW WHEN I WENT TO REPORT ON THE EXERCISE TO THE PRINCIPAL. THIS IS WHAT HE TOLD ME.
THEN... DON'T TELL ME THE ONLY REASON HE HAD ALCOHOL TODAY WAS TO PROPERLY PLAY THE PART OF A DRUNK CUSTOMER!


!?
IF THE EXERCISE HAD ENDED IN FAILURE, BOTH OUR "HEADS" WOULD HAVE "ROLLED"
"KEEPING HOSTESSES IS PART OF THE JOB"
AND WHAT REMINDED ME OF IT WAS
BUT CHANGING THIS SAD REALITY IS THE VERY REASON WE'RE HERE
WORDS I GLEANED FROM EXPERIENCE ALONE
14
RIGHT

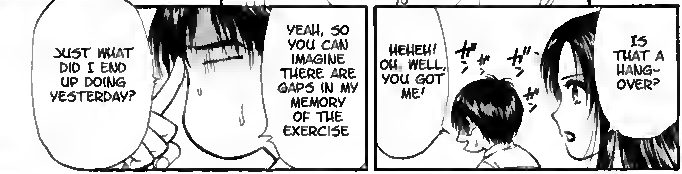

AS VETERANS IN THIS BUSINESS, WE CAN'T SIMPLY GIVE UP
LET'S BOTH MAKE EVERY EFFORT FROM NOW ON
FOR THE STUDENTS' SAKE!


すぴー


TANABE-SENSEI, THANKS TO YOU.
THE STUDENTS HAD THE OPPORTUNITY TO PROVE THEMSELVES.

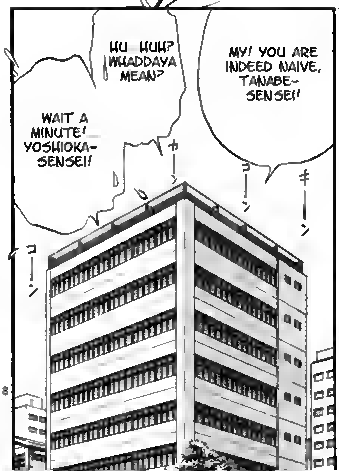


THE NEXT DAY
UGH
TAMABE-SENSEI!
SO! HOW WAS THE EXERCISE?
OH, YOSHIOKA-SENSEI

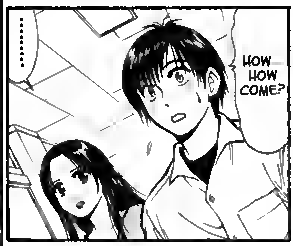

IS THAT A HANG-OVER?
HEHEH! OH, WELL, YOU GOT ME!
YEAH, SO YOU CAN IMAGINE THERE ARE GAPS IN MY MEMORY OF THE EXERCISE
JUST WHAT DID I END UP DOING YESTERDAY?

NO WAY!
GOOD MORNING, TAMABE-SENSEI!
HUH?
RIGHT IN FRONT OF EVERYONE.
YOU WENT ALL OUT FONDLING MY BARE BREASTS.
NOOO! I'M SORRY! I'M SORRY! I'M SO SORRY!
WHAT ARE YOU SAYING SORRY FOR?

IT'S NOT LIKE I'M ANGRY AT YOU OR ANYTHING.


MY! YOU ARE INDEED NAIVE, TANABE-SENSEI!
HU HUH? WHADDAYA MEAN?
WAIT A MINUTE! YOSHIOKA-SENSEI!
キーン
コーン
カーン
コーン

WHA


……
HOW HOW COME?

WATER BUSINESS DICTIONARY

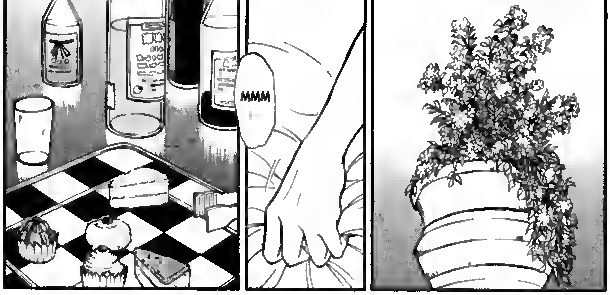
HMM.....

THERE ARE NO DEFINITIONS IN THIS CHAPTER. CRAP.. SO WHAT AM I GONNA PUT HERE? UH... I DUNNO... WELL, I HOPE YOU GUYES ARE ENJOYING SOWB AS MUCH AS I AM ENJOYING EDITING IT. SO...YEAH. I GUESS I'LL JUST GIVE YOU ALL A PREVIEW OF NEXT WEEK'S CHAPTER..

SCANNER: KUJA-JIJI
TRANSLATOR: JUANIN
EDITOR: KUJA-JIJI
PROOFREADER: KUJA-JIJI

VISIT US AT:
#TAMASCANS@IRC.IRCHIGHWAY.NET
HTTP://WWW.TAMASCANS.NET

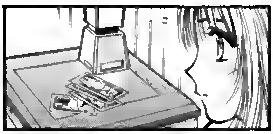
LESSON 6
YOUR ASS IS MINE!

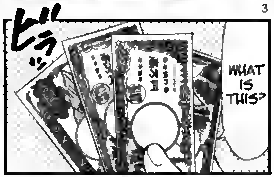


2

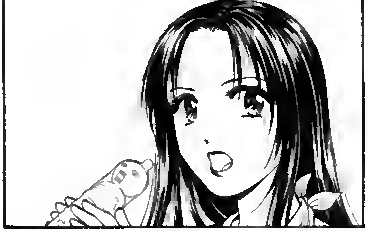
WHERE AM I?
HUH?

OH, WELL!

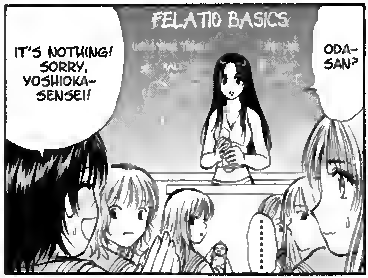



WHAT IS THIS?

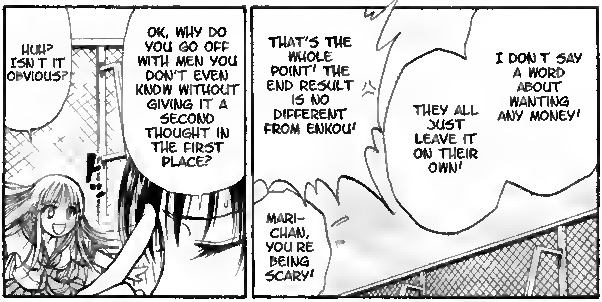
ALRIGHTY! OFF TO SCHOOL!



ザワ…

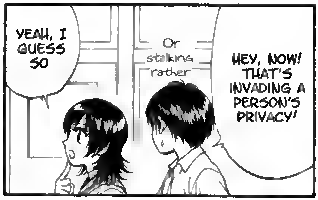

FELATIO BASICS
IT'S NOTHING! SORRY, YOSHIOKA-SENSEI!
ODA-SAN?

IDIOT!
ドドド


HUH? ISN'T IT OBVIOUS?
OK, WHY DO YOU GO OFF WITH MEN YOU DON'T EVEN KNOW WITHOUT GIVING IT A SECOND THOUGHT IN THE FIRST PLACE?
THAT'S THE WHOLE POINT! THE END RESULT IS NO DIFFERENT FROM ENJOU!
I DON'T SAY A WORD ABOUT WANTING ANY MONEY!
THEY ALL JUST LEAVE IT ON THEIR OWN!
MARI-CHAN, YOU'RE BEING SCARY!
5

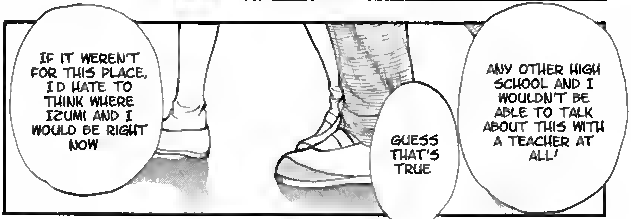
TO DO IT, OF COURSE! ♥

SERIOUSLY?
EH?
ETOU IZUMI?
BUT YOU DON'T MIND WORRYING ME?
WELL I DON'T WANNA WORRY YOSHIOKA-SENSEI
WHAT ABOUT YOSHIOKA-SENSEI?
IT'S LIKE I'M TELLING ON HER SO I FEEL KINDA GUILTY, BUT
THERE'S NO ONE ELSE I CAN TALK TO ABOUT THIS
It's only third period break
YOU KNOW, IT'S NO BIG DEAL, BUT THIS IS THE FIRST TIME I'VE SEEN A TEACHER EAT BEFORE LUNCH TIME!
WE CAN'T JUST LEAVE IZUMI IN DANGER!
Yeah, I get it I think
Right?
I'VE DONE IT MYSELF SO I KNOW HOW IT IS AND THERE IS A GOOD DEAL OF RISK INVOLVED
IT'S ONE THING
NOT TO HAVE ANY INTENTION OF REFUSING SEX BUT ENKOU'S DIFFERENT ALTOGETHER AND
AND MOST OF ALL

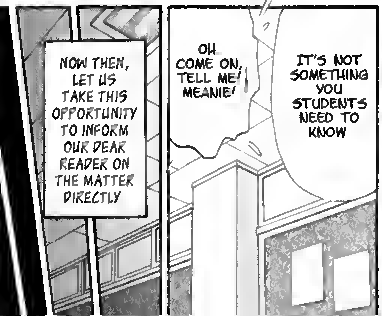

YEAH, I GUESS SO
Or stalking rather
HEY, NOW! THAT'S INVADING A PERSON'S PRIVACY!

HMMM WELL, LIKE HOW ABOUT FOLLOWING HER AND KEEPING AN EYE ON HER AND STUFF?
JUST WHAT SHOULD WE DO, ANYWAYS?
WELL, I GOT IT BUT

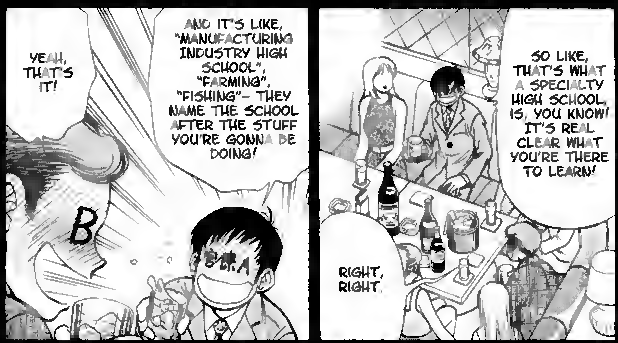
BUT WHAT A RELIEF YOU KNOW? THAT THIS IS MIZUSHOU, I MEAN


IF IT WEREN'T FOR THIS PLACE, I'D HATE TO THINK WHERE IZUMI AND I WOULD BE RIGHT NOW
GUESS THAT'S TRUE
ANY OTHER HIGH SCHOOL AND I WOULDN'T BE ABLE TO TALK ABOUT THIS WITH A TEACHER AT ALL!

HOW DID MIZUSHOU COME TO BE?
SAY TAMABE-SENSEI


NOW THEN, LET US TAKE THIS OPPORTUNITY TO INFORM OUR DEAR READER ON THE MATTER DIRECTLY
OH COME ON, TELL ME! MEANIE!
IT'S NOT SOMETHING YOU STUDENTS NEED TO KNOW

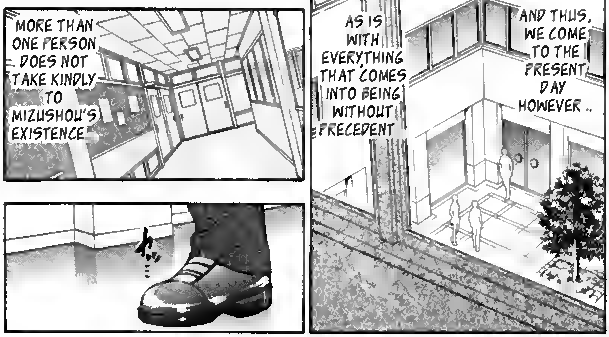
IT IS SAID THAT A CONVERSATION SUCH AS THE FOLLOWING, WITHIN THE MINISTRY OF EDUCATION, IS WHAT LEAD TO THE ESTABLISHMENT OF MIZUSHOU
THOUGH BY SOME ACCOUNTS, IT ACTUALLY TOOK PLACE AT BAR


SO LIKE, THAT'S WHAT A SPECIALTY HIGH SCHOOL IS, YOU KNOW! IT'S REAL CLEAR WHAT YOU'RE THERE TO LEARN!
RIGHT, RIGHT.
AND IT'S LIKE, "MANUFACTURING INDUSTRY HIGH SCHOOL", "FARMING", "FISHING"— THEY NAME THE SCHOOL AFTER THE STUFF YOU'RE GONNA BE DOING!
YEAH, THAT'S IT!
B
B.A

FACES BUREAUCRAT A AND B

YOU KNOW, I'M ALWAYS THINKING ABOUT THIS, RIGHT? EDUCATION SHOULD HAVE MORE DIVERSITY, OFFER MORE OPTIONS TO MEET THE NEEDS OF SOCIETY!
YEAH! NOW YOU'RE TALKING LIKE A GOVERNMENT OFFICIAL!
RIGHT?!
ビビン
官僚A
HELL YEAH! SO I SAY IT'S NOT UNREASONABLE TO HAVE A SCHOOL FOR THE "WATER TRADE"!

YOU SON OF A BITCH! YOU MEAN TO DISCRIMINATE THE WATER TRADE?!
YOU'VE HAD A LITTLE TOO MUCH TO DRINK.
AND AFTER IT'S BEEN SO GOOD TO US! RIGHT, MAMA*?!
*IN THIS INSTANCE, "MAMA" DOES NOT MEAN "MOM." IT'S WHAT THEY CALL THE MAIN OR SENIOR HOSTESS AT A HOSTESS BAR. INCIDENTALLY, THE CHARACTERS OVER HER EYES SAY "MAMA."
HOW COME?!
DON'T GO THERE.
OK, WE'RE LEAVING NOW.
LEMME GO! DAMMIT! I'M GOING TO A SOAPLAND! TO A SOAP, I TELL YOU!
I REALLY DON'T ENVY THESE GOVERNMENT OFFICIALS.
AT FIRST, THE STORY WAS JUST TOLD FOR LAUGHS
HOWEVER, WHEN SOBER, THE DRUNKARD WAS ACTUALLY AN OUTSTANDING PROFESSIONAL
USING EVERY MEANS AVAILABLE (AND THEN SOME), HE BROUGHT THE CONCEPT OF MIZUSHOU TO THE CITY OF TOKYO'S ATTENTION, AND SUBMITTED THE PLANS FOR ITS ESTABLISHMENT AT A CITY COUNCIL MEETING.
THE COUNCIL FRIOCCLY-FIED WITH OTHER MATTERS. THE PLANS FOR MIZUSHOU WERE...
WE'LL START IT AS AN EXPERIMENT, D. MMIT!
COME ON, DAMMIT!
エリート
SFX: ELITE
APPROVED
GREAT JOB!

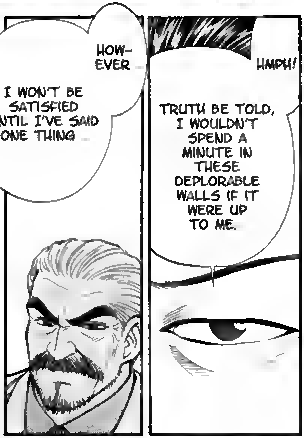

AS IS WITH EVERYTHING THAT COMES INTO BEING WITHOUT A PRECEDENT
AND THUS, WE COME TO THE PRESENT DAY HOWEVER ..
MORE THAN ONE PERSON DOES NOT TAKE KINDLY TO MIZUSHOW'S EXISTENCE
カツ…

HEY, YOU TWO!

I'M LOOKING FOR THE PRINCIPAL'S OFFICE. WHERE IS IT?
OH, IT'S ON THE SECOND FLOOR DOWN AT THE END OF THE HALL YOU'LL FIND AN ELEVATOR YOU CAN USE.
WHAT'S THAT SUPPOSED TO MEAN!?
WHA?!
HOW BOUT YOU TAKE ME THERE INSTEAD OF GIVING LAZY DIRECTIONS?!
YOU PEOPLE HERE HAVE NO SENSE OF PROPRIETY!
11
EXCUSE ME, SIR BUT WHAT'S THE IDEA, YELLING ALL OF A SUDDEN?!
DON'T YOU THINK IT'S RUDE?
HMPH! LIKE TEACHER LIKE STUDENT, I SEE.
IT'S EVIDENT WHAT ONE CAN EXPECT FROM THIS SCHOOL
WHA?!

*REMEMBER THE PUN? ODAMARI MEANS "SHUT UP" =P
NO, NO, YOUR NAME I MEANT YOUR NAME!
ODAMARI S* MY LINE!
JUST WHO DO YOU THINK YOU ARE?!
WAIT, ODA MARI!
HMPH
PLEASE FORGIVE ME- COME RIGHT THIS WAY
コンコン
PRINCIPAL'S OFFICE
MR. PRINCIPAL, THERE S SOMEONE HERE TO SEE YOU
SHITSUREI SHIMASU!
AH!
12
IF IT ISN'T SAKUMA-SAN

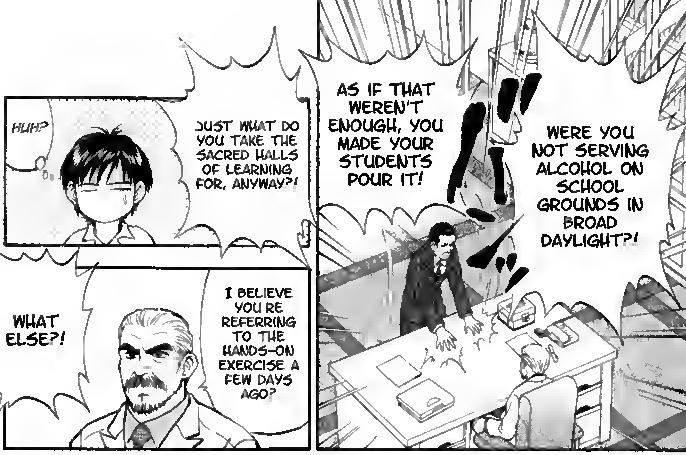
HOW MIGHT WE BE OF HELP TO THE CHAIRMAN OF TOKYO'S EDUCATION COMMITTEE?
!

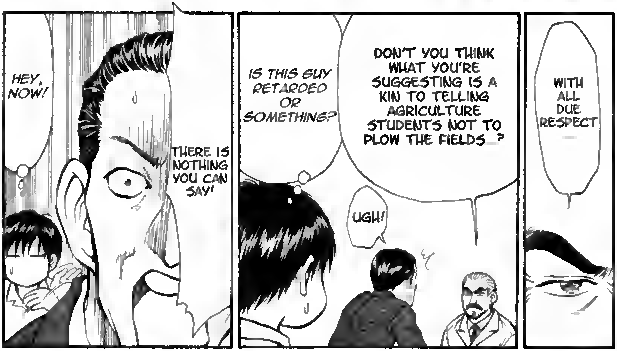

HOW-EVER...
I WON'T BE SATISFIED UNTIL I'VE SAID ONE THING...
HMPH!
TRUTH BE TOLD, I WOULDN'T SPEND A MINUTE IN THESE DEPLORABLE WALLS IF IT WERE UP TO ME.

NO WONDER I WAS SURE I'D SEEN HIM BEFORE

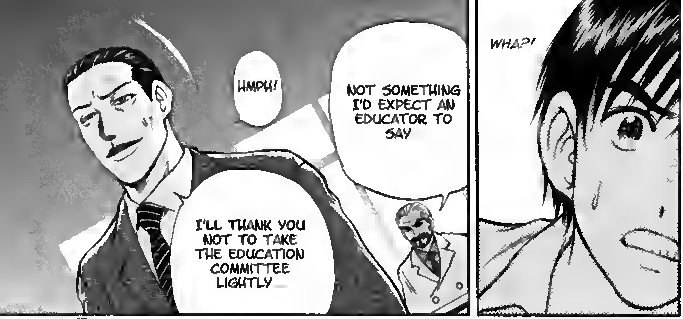
13

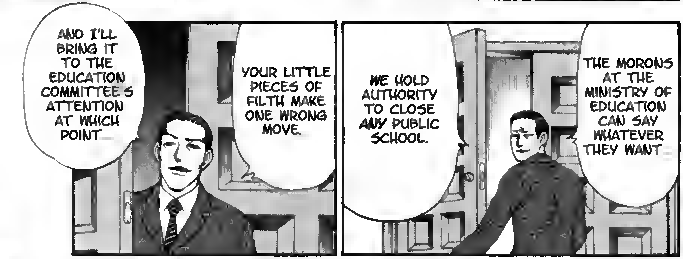
THE CHAIRMAN OF THE GOVERNMENT OF TOKYO'S EDUCATION COMMITTEE...
SAKUMA KIKUZOU!


HUH?
JUST WHAT DO YOU TAKE THE SACRED HALLS OF LEARNING FOR, ANYWAY?!
WHAT ELSE?!
I BELIEVE YOU'RE REFERRING TO THE HANDS-ON EXERCISE A FEW DAYS AGO?
AS IF THAT WEREN'T ENOUGH, YOU MADE YOUR STUDENTS POUR IT!
WERE YOU NOT SERVING ALCOHOL ON SCHOOL GROUNDS IN BROAD DAYLIGHT?!


HEY, NOW!
THERE IS NOTHING YOU CAN SAY!
IS THIS GUY RETARDED OR SOMETHING?
DON'T YOU THINK WHAT YOU'RE SUGGESTING IS A KIN TO TELLING AGRICULTURE STUDENTS NOT TO PLOW THE FIELDS...?
UGH!
WITH ALL DUE RESPECT

WHY, OF ALL REGRETTABLE THINGS, MUST TAX-PAYER MONEY BE WASTED IN BRINGING UP HUMAN FILTH?!
I HATE ALL THIS TO BEGIN WITH, YOU KNOW. THE SEX INDUSTRY, THE WATER TRADE...


WHAP!
HMPH!
NOT SOMETHING I'D EXPECT AN EDUCATOR TO SAY
I'LL THANK YOU NOT TO TAKE THE EDUCATION COMMITTEE LIGHTLY...


THE MORONS AT THE MINISTRY OF EDUCATION CAN SAY WHATEVER THEY WANT...
WE HOLD AUTHORITY TO CLOSE ANY PUBLIC SCHOOL.
YOUR LITTLE PIECES OF FILTH MAKE ONE WRONG MOVE.
AND I'LL BRING IT TO THE EDUCATION COMMITTEE'S ATTENTION AT WHICH POINT...

YOUR ASS IS MINE.

DON'T MAKE THAT FACE NOW, TANABE-SENSEI
MR PRINCI-PAL
HAVE FAITH IN THEM!
HAVE FAITH IN THE EDUCATION WE'RE GIVING THESE KIDS
16
WITH ALL DUE RESPECT...
UM, MR PRINCIPAL
DO YOU REALLY BELIEVE THERE IS EVEN A SINGLE STUDENT HERE WHO'D ACT IN SUCH A CARELESS FASHION?

AT LEAST ONE COMES TO MIND.
AND SHE'S A TIME-BOMB WAITING TO GO OFF!

TANABE-SENSEI, WEREN'T YOU SAYING SOMETHING ABOUT THIS BEING AN INVASION OF PRIVACY?
NOT SAYING IT ANYMORE AM I?!
? ?
ACTUALLY, I'D RATHER WE DID FOLLOW HER IN VAIN
WHO CARES IF WE END UP FOLLOWING HER IN VAIN?
HUH?
SHE GOT PICKED UP IN NO TIME...
HUH?

THAT WAS WAY TOO QUICK!
HEY, HEY!
Love Hotel District

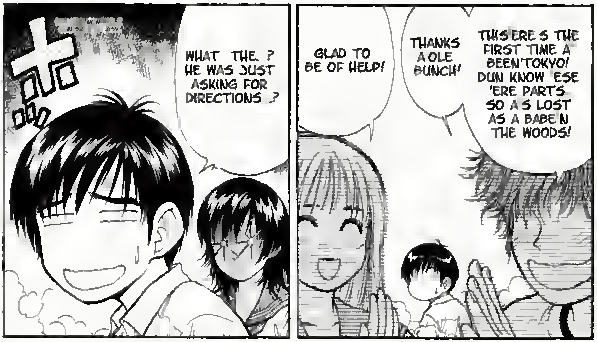
THE SITUATION RIGHT NOW IS NOTHING SHORT OF AN EMERGENCY
THE CHAIRMAN OF THE CITY OF TOKYO'S EDUCATION COMMITTEE SAKUMA KIKUZOU
HE'S DECLARED HE'LL USE HIS POWER TO CRUSH MIZUSHIRO OVER— ANY MISSTEP

LESSON 7

NOW I'VE DONE IT!

ETOU IZUMI!!
PLEASE FORGIVE ME!
LOVE HOTEL* DISTRICT
*"LOVE HOTEL" IS A JAPANESE TERM FOR MOTELS WHICH SERVE NO OTHER PURPOSE BUT SEX

WAIT, HOLD ON! YOU CAN'T KEEP DOING ENKOU!
EVEN IF YOU DON'T, YOU CAN'T SLEEP WITH THE FIRST GUY YOU MEET ON THE STREET!
IF YOU'RE SPOTTED BY THE CHAIRMAN OF EDUCATION AT A PLACE LIKE THIS -!


THIS ERE'S THE FIRST TIME A BEEN TOKYO! DUN KNOW ESE 'ERE PARTS SO A'S LOST AS A BABE IN THE WOODS!
THANKS A OLE BUNCH!
GLAD TO BE OF HELP!
WHAT THE..? HE WAS JUST ASKING FOR DIRECTIONS..?

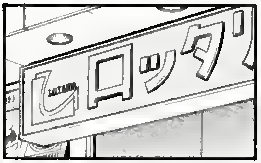
*OK I HAVE NO IDEA IF WHAT I WROTE SOUNDS EVEN *CLOSE* TO A HILLBILLY-TYPE ACCENT, BUT THE FACT IS THAT THIS CHARACTER SPEAKS IN A REAL FUNNY DIALECT

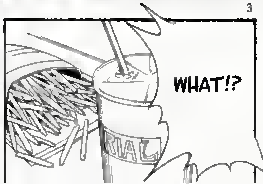
TANABE-SENSEI...
WHAT WAS THAT ABOUT THE CHAIRMAN OF EDUCATION?
AH.

WELL UH SEE NO ODA IT'S-
WHAT'S GONNA HAPPEN IF SHE'S SPOTTED AT A PLACE LIKE THIS?

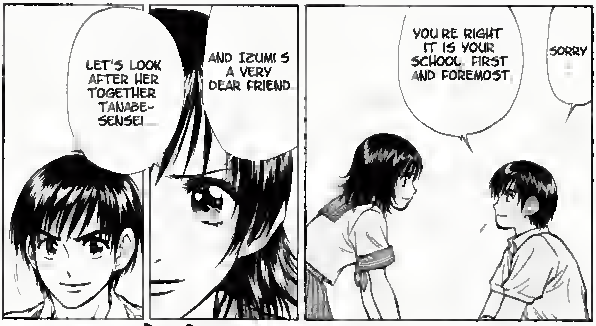
WAY OUT
MY
UHMM

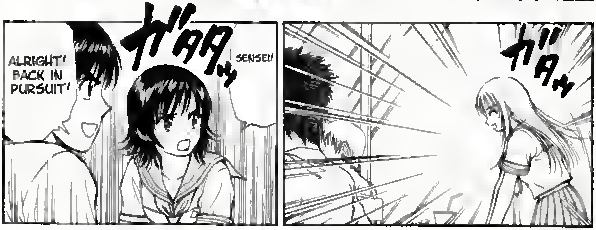
SHHH! KEEP IT DOWN, IZUMI'S GONNA HEAR US!
WHAT NERVE! THAT'S JUST THE WORST!


レロッタ


WHAT!?

IT MAKES MY STOMACH TURN!
KNOWING NOTHING ABOUT HOW SERIOUS WE ARE ABOUT THIS!
I'M TELLING YOU THIS DOESN'T CONCERN YOU STU -
LIKE HELL IT DOES-N'T!
バン!
4
YOU THINK I'LL STAND BY AND WATCH AS SOME GUY WHO CARES ABOUT NOTHING BUT APPEARANCES DESTROYS OUR SCHOOL?!
OUR SCHOOL!
LOTAR


LET'S LOOK AFTER HER TOGETHER TANABE-SENSEI!
AND IZUMI'S A VERY DEAR FRIEND.
YOU'RE RIGHT IT IS YOUR SCHOOL, FIRST AND FOREMOST.
SORRY

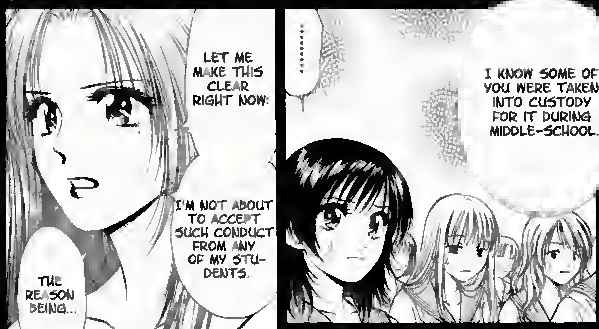

ALRIGHT! BACK IN PURSUIT!
SENSEI!
ガバッ
ガバッ

OKAY.
ANYHOW, THE SECOND IT LOOKS LIKE SHE'S OFF WITH SOMEONE, WE CALL OUT!
ブォー
パパパパパ
EXCUSE ME MISS!
あぃ?
DAMN! I'M TOO TALL!

ALLOW ME TO PRAY FOR YOUR HAPPINESS AND WELL-BEING.
"LOVE"
DO...DO-DO-DO YOU KNOW WHERE SUZUMOTO'S RESIDENCE IS?
NOT "SUZUKI," "SUZUMOTO" YOU DON'T HAPPEN TO KNOW?
HAVE YOU TRIED YAHOOBB YET?
IT'S AN INTERNET CONNECTION, ADSL. REAL AFFORDABLE!
"WOOF"!
LOOKS LIKE SHE'LL TALK TO WHOMEVER COMES UP TO HER.
NOT ONLY WAS SHE NOT BEEN HIT ON ONCE, SHE'S GETTING A PRAYER!
WHAT'S WITH HER ANYWAY?
DOGS INCLUDED
REALLY! YOU DON'T SAY
WOOF
WOOF
HOW ABOUT PRAYING FOR YOUR OWN WELL-BEING, FIRST?
UMM...
UMM...
6
NOR THE DAY THAT FOLLOWED
NOR THE DAY AFTER.
WELL, NOTHING HAPPENED THAT DAY, IN THE END.
704

GOOD MORNIII

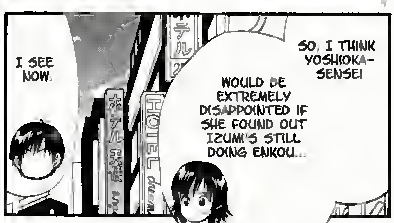
SAY, ODA...
WHY D WE AVOID YOSHIOKA-SENSEI JUST RIGHT NOW?
.....
DURING OUR VERY FIRST FUUZOKU CLASS...
EVERYONE, I'M SURE YOU'RE ALL FAMILIAR WITH THE FORM OF PROSTITUTION KNOWN AS "ENJOUKOUSAI"*


I KNOW SOME OF YOU WERE TAKEN INTO CUSTODY FOR IT DURING MIDDLE-SCHOOL.
.....
LET ME MAKE THIS CLEAR RIGHT NOW:
I'M NOT ABOUT TO ACCEPT SUCH CONDUCT FROM ANY OF MY STUDENTS.
THE REASON BEING...

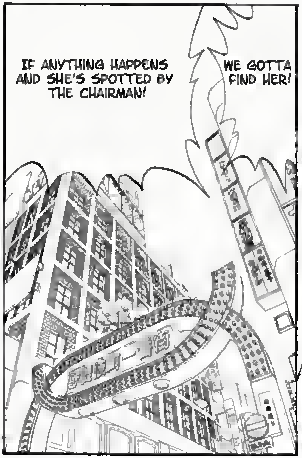
*ENJOUKOUSAI (ENJOU MEANS "SUPPORT" KOUSAI MEANS SOMETHING LIKE "COMPANIONSHIP" THUS "SUPPORT COMPANIONSHIP" AS NOTED PREVIOUSLY, IT'S A EUPHEMISM FOR PROSTITUTION AND NOWADAYS IT ALMOST EXCLUSIVELY APPLIES TO TEENAGE PROSTITUTION).

ENKOU IS LACKING AS A SERVICE!
I NEED YOU STUDENTS TO BE FULLY AWARE THAT WITHOUT TECHNIQUE, THERE IS NO WATER BUSINESS
CARVE THESE WORDS INTO YOUR HEART!
YOU SHOULD BE ABOVE LOOKING TO EARN SPENDING MONEY LIKE AMATEURS
YOU'RE ALREADY ON YOUR WAY TO BECOMING PROFESSIONALS

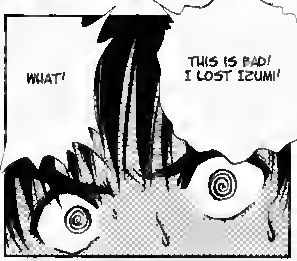
YOU TWO ? JUST WHAT ARE YOU DOING HERE?

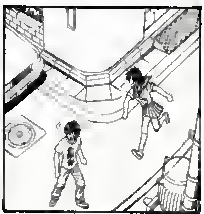

I SEE NOW.
SO, I THINK YOSHIOKA-SENSEI
WOULD BE EXTREMELY DISAPPOINTED IF SHE FOUND OUT IZUMI'S STILL DOING ENKOU...
HOTEL

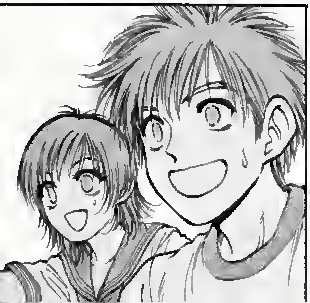
It's Him!
STUDENT AND TEACHER.
I DON'T SUPPOSE YOU'RE ABOUT TO TELL ME THIS IS SOME SORT OF CLASS FIELD TRIP?
WOULDN'T DREAM OF IT!
ALONE TOGETHER IN A "LOVE HOTEL" DISTRICT.
HUMPH! JUST REMEMBER, YOU GET INTO ANY TROUBLE YOU KNOW WHAT'S COMING, RIGHT!?
RIGHT!
THANK YOU FOR YOUR CONCERN!
キョト
キョト

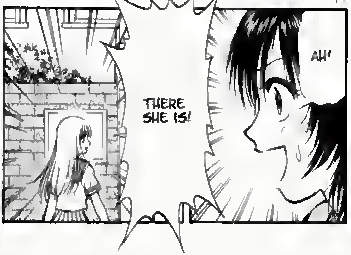

IF ANYTHING HAPPENS AND SHE'S SPOTTED BY THE CHAIRMAN!
WE GOTTA FIND HER!

SENSEI!
WHEW! *THAT* WAS CLOSE...

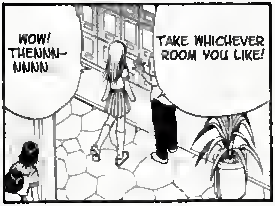

WHAT!
THIS IS BAD! I LOST IZUMI!






AH!
THERE SHE IS!

12



SENSEI, I'LL NEED SOME MONEY!
WHA-!?
ドドド

パターン
SFX: "PATAN!" (SOUND OF DOOR SLAMMING SHUT)

13

ピト…
……
レた…
ばす…
NOW I'VE DONE IT! I'M IN A MOTEL ROOM ALONE WITH A STUDENT!

SFX: "SHAWAA" (SOUND OF SHOWER)

OH, NO! I'M SOAKING WET!
MY HAND MUST HAVE HIT THE HANDLE WHEN I SLIPPED AND FELL.
YOU MEANT TO ACCOMPLISH SOMETHING BY TAKING A SHOWER?
教師
SENSEI
ドキッ
15
THIS ISN'T SOMETHING A TEACHER SHOULD BE DOING!
WHAT THE HELL AM I DOING HERE?
……
パターン
YOU KEEP YOUR EARS ON IZUMI'S ROOM WHILE I DRY MY CLOTHES!
HUH? IT SOUNDS LIKE THEY'RE TALKING...
ガヤガヤ
ヒソヒソ

WHA-
WHAT!
ずり
ずり
DID SOMETHING HAPPEN!?
バン
WHAT'S GOING ON...
ぐらっ
UM, BUT HOW?
IF ANYTHING HAPPENS WE INTERRUPT!
MAYBE YELL SOMETHING LIKE "POLICE!" OR MAYBE NOT.
ピッ
SFX KEISUKE STEPPING ON RMC. "BEEP!"

あぁーーん
SFX ON BACKGROUND: AHHHHH
SONY
教師
AH
AH
AH
NO AH-UH
MMM
OH!
AH
AH-UH
AH-UH
SO GOOD
AH-UH
AH-UH
AH-UH
AH-UH
AH-UH
NO, NO! THIS IS?
KY-AH!
AH! -
WHOA!
KY-AH!

SE
SENSEI..

School Of Water Business

GEES HE CAN SEE EVERYTHING SHE'S GOT, NO WOMAN IS THIS INNOCENT ESPECIALLY WOMAN FROM A WATER BUSINESS SCHOOL. WOMAN CLAIM TO PLAN-OUT EVERY ACTION THEY DO WITH A GUY... THEN AT LEAST WE KNOW KEISUKEHAS SOME RED BLOOD IN HIM AND THE HE USES THE OLDEST TRICK IN BOOK "OH I TRIPPED ON TO THE BED". BUT IT WAS MASTERFULLY DONE. "MANTESS TAKES NOTES".

SCANNER: KUJA-JIJI
TRANSLATOR: IVANIN
EDITOR: MANTESS
PROOFREADER: KUJA-JIJI

SOWB-VOL-CO7

VISIT US AT:
#TAMASCANS@IRC.IRCHIGHWAY.NET
HTTP://WWW.TAMASCANS.NET

LESSON 8

BE A PROFRESSIONAL!

AH!
AH!
OH!
AH!
OH!
AH..
SO GOOD
AH!
OH!
AH
OOH.

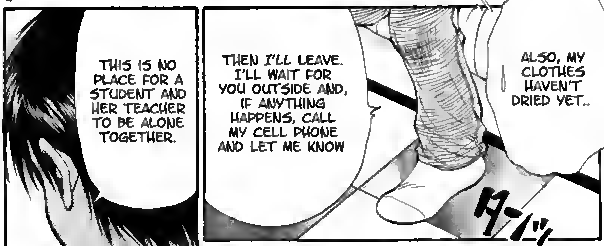
AH!
AH!
AH!
AH!
NOT THERE—

ドクン
TANABE-SENSEI?
AAH!
AAH!
ドクン
AH!
ドクン
AH!
AAH!

!?

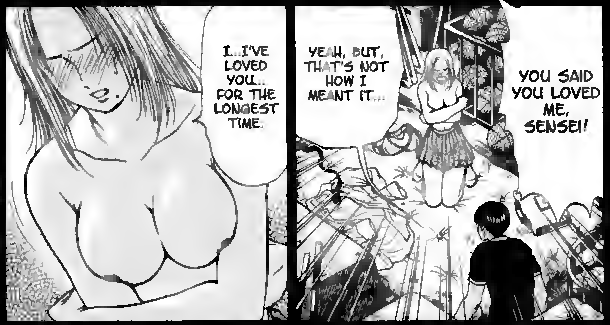
BUT, WHAT ABOUT IZUMI?
HUH?
LET'S LEAVE.
.....

4


THIS IS NO PLACE FOR A STUDENT AND HER TEACHER TO BE ALONE TOGETHER.
THEN I'LL LEAVE. I'LL WAIT FOR YOU OUTSIDE AND, IF ANYTHING HAPPENS, CALL MY CELL PHONE AND LET ME KNOW
ALSO, MY CLOTHES HAVEN'T DRIED YET..
ガーン

"IT?"
ALL OVER AGAIN?
IF I CAN'T RESPECT THAT SIMPLE FACT
IT'LL HAPPEN
ALL OVER AGAIN

SIGN: OOIZUMI SOUTH | TOKYO PUBLIC SCHOOL



I'M A TEACHER
AND YOU'RE MY STUDENT.

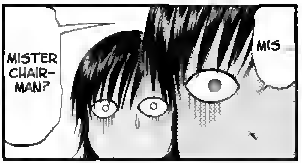
WHAT DO YOU MEAN?
SO WHAT?

DON'T PLAY THE PART OF TEACHER AT A TIME LIKE THIS!
YOU COWARD!

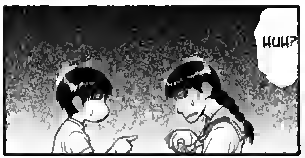
SFX: KYAAAAAAA!

ドン!!
NO WAY! THEY'RE NOT DONE DRYING YET!
WHAT ARE YOU DOING?! GET THE CLOTHES- YOUR CLOTHES!
THIS ISN'T THE TIME FOR THIS! PUT THEM ON!
EXCUSE ME!
EXCUSE ME! WHAT WAS THAT SCREAM WE JUST HEARD?!
ドンドン
106
ドンドン
SFX: POUND POUND
NO! THIS ISN'T THE THEATER!
BUT SENSEI!
!!
YOU DON'T THINK.
NO NO ANSWER
106
.....

WHAT IS IT?!
WE WERE JUST GETTING TO THE GOOD PART!


MISTER CHAIR-MAN?
MIS

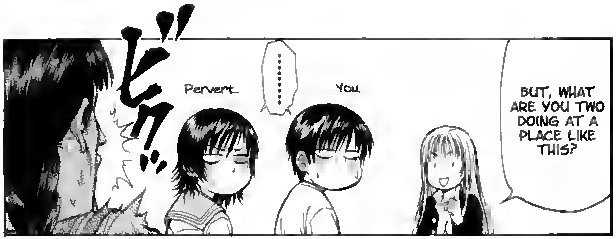
WHAT?!
Y-YOU! WHAT ARE YOU DOING HERE?!
THAT'S MY LINE! JUST WHAT ARE YOU DOING HERE WITH ONE OF OUR STUDENTS?!


HUH?

THAT'S A MIZUSHOU SCHOOL UNIFORM YOU'RE WEARING
ONE OF YOUR STU-DENTS?

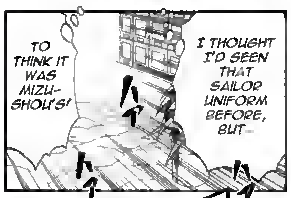
HUH? MARI-CHAN AND KEISUKE-SENSEI!

WHA?!
キャー!!
YOOHOOOO!
HEHE! LOOKS GOOD ON ME, DOESN'T IT?!
IZUMI YOU, OUT HERE DRESSED LIKE THAT!
12
DON'T YOU SEE?
THIS MAN HERE, HE SAID HE WANTS TO PLAY THE PART OF A "DEMURE LITTLE BOOKWORM WHO GETS VIOLATED BY A ROWDY SOCK."


ビッ
Pervert...
You.
BUT, WHAT ARE YOU TWO DOING AT A PLACE LIKE THIS?

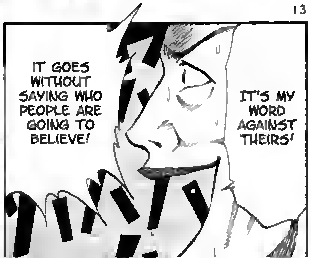
SHIT! I GOT CARELESS!

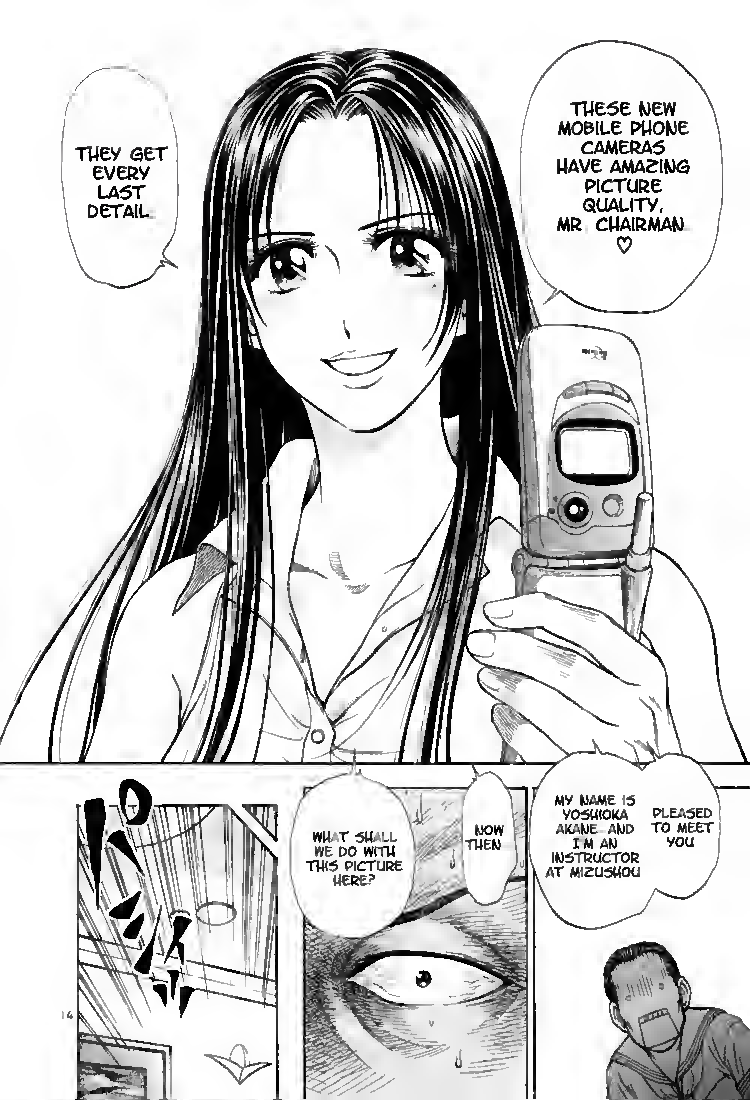
AH!
KUH!
HE'S GETTING AWAY!
OH, NO! MY UNIFORM!

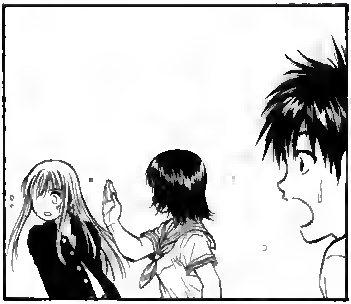

I THOUGHT I'D SEEN THAT SAILOR UNIFORM BEFORE, BUT...
TO THINK IT WAS MIZUSHOU'S!

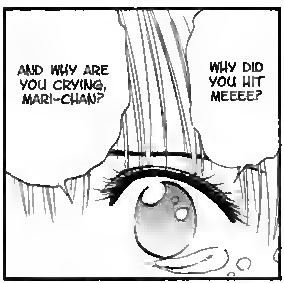
ニヤッ

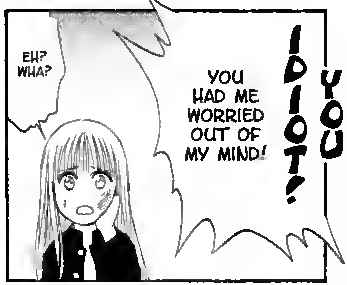
WELL, WHAT-EVER! I GET AWAY THEY KEEP QUIET, IT'S OVER
EVEN IF THEY GO PUBLIC, THEY'VE GOT NO EVIDENCE!


IT'S MY WORD AGAINST THEIRS!
IT GOES WITHOUT SAYING WHO PEOPLE ARE GOING TO BELIEVE!


THEY GET EVERY LAST DETAIL
THESE NEW MOBILE PHONE CAMERAS HAVE AMAZING PICTURE QUALITY, MR. CHAIRMAN ♡
MY NAME IS YOSHIOKA AKANE AND I'M AN INSTRUCTOR AT MIZUSHOU
PLEASED TO MEET YOU
NOW THEN
WHAT SHALL WE DO WITH THIS PICTURE HERE?
ピンッ

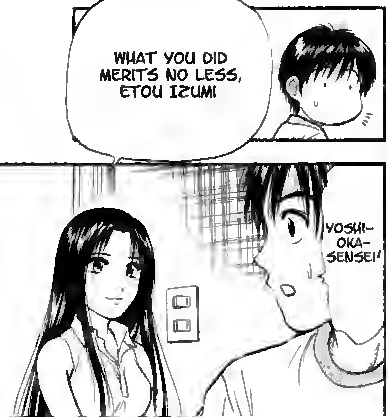






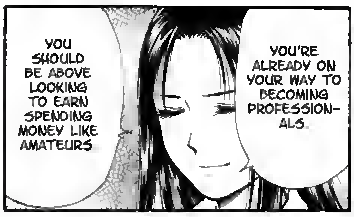
TEXT: WAAAAAAH X2

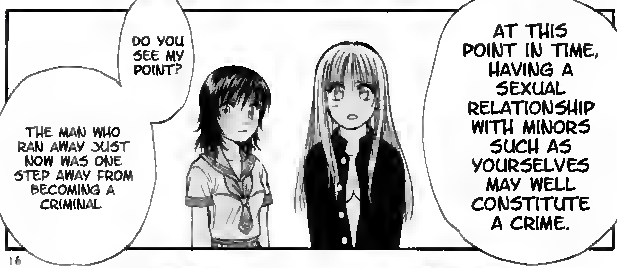
15

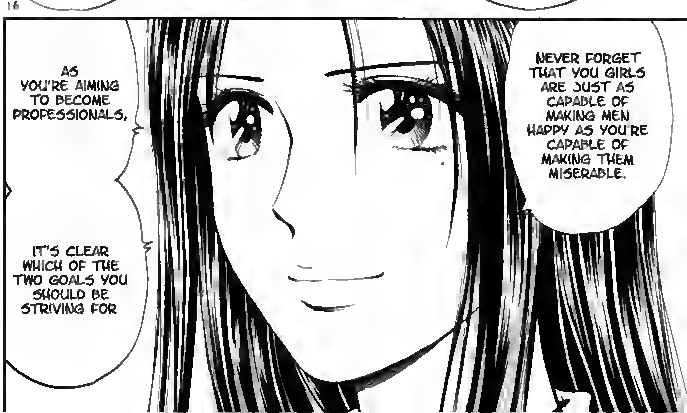


IZUMI, DO YOU REMEMBER WHAT I SAID ONCE BEFORE, IN CLASS?

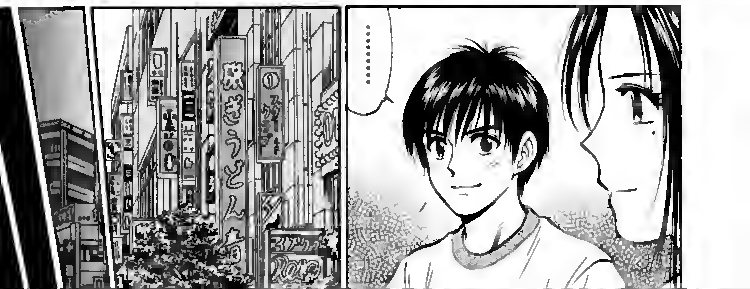
WHAT ARE YOU DOING HERE?
WELL, YOU GUYS HAD BEEN ACTING RATHER ODD RECENTLY, SO I TAGGED ALONG.


YOU'RE ALREADY ON YOUR WAY TO BECOMING PROFESSIONALS.
YOU SHOULD BE ABOVE LOOKING TO EARN SPENDING MONEY LIKE AMATEURS


AT THIS POINT IN TIME, HAVING A SEXUAL RELATIONSHIP WITH MINORS SUCH AS YOURSELVES MAY WELL CONSTITUTE A CRIME.
DO YOU SEE MY POINT?
THE MAN WHO RAN AWAY JUST NOW WAS ONE STEP AWAY FROM BECOMING A CRIMINAL


NEVER FORGET THAT YOU GIRLS ARE JUST AS CAPABLE OF MAKING MEN HAPPY AS YOU'RE CAPABLE OF MAKING THEM MISERABLE.
AS YOU'RE AIMING TO BECOME PROFESSIONALS,
IT'S CLEAR WHICH OF THE TWO GOALS YOU SHOULD BE STRIVING FOR

FROM THE BOTTOM OF YOUR HEART
YOU START BY BEING A PRO.


.....

WHY DO I HAVE TO DO THIS?!
AS PUNISHMENT FOR MAKING US WORRY, YOU'RE BOTH GETTING DETENTION ALL WEEK LONG, DURING WHICH I WANT TO SEE FIVE THOUSAND STROKES!
OH, POO!
AND SO...
THE NEXT DAY...
First Year Group E
Assistant Instructor Tanaka Keisuke
Chief Instructor Yoshioka Ayano
I'M SORRY, MARI-CHAN! ALL THIS ON TOP OF MAKING YOU WORRY!
REALLY! YOU SAID IT!
She's right!
AND ACTUALLY, IF YOU'D CALLED OUT TO ME BEFORE I WENT INTO THE LOVE HOTEL, THERE WOULDN'T HAVE BEEN SUCH A FUSS!
UH*!
BUT YOU KNOW, IF YOU WERE THAT WORRIED YOU COULD HAVE JUST WALKED HOME FROM SCHOOL WITH ME EVERY DAY!
NOTE LIKE A REPRESSED HOMER SIMPSON'S DOH!
AND TO ODA MARI
HAVING SUCH SIMPLE AND HAPPY SOLUTIONS POINTED OUT TO US BY ETOU IZUMI WAS SOMETHING OF SHOCK... TO ME...

WATER BUSINESS DICTIONARY

PAGE 166: THE LITERAL TRANSLATION OF THE LINE WHERE IZUMI SAYS THAT THE CHAIRMAN WANTS TO BE VIOLATED BY A JOCK ACTUALLY SAYS THAT HE WANTS TO BE VIOLATED BY A HEAD CHEERLEADER. A STEREOTYPICAL MALE CHEERLEADER IN JAPAN IS SOMETHING OF AN ENERGETIC, ROWDY INDIVIDUAL- SOMETHING LIKE A JOCK. SO THE THING IS THERE IS THE CONTRAST BETWEEN A SHY, DEMURE BOOKWORM AND A POWERFUL, ACTIVE GUY WHO OFTEN MISBEHAVES. THEREIN LIES THE CRUX OF THE MATTER.

IWANIN, AS WELL AS I, WOULD LIKE TO THANK NIHONJIN TAYLOR, NIHONGAER, AND NIHONGAERI'S WIFE FOR HELPING WITH THE TRANSLATION OF THAT VERY TOUGH LINE.

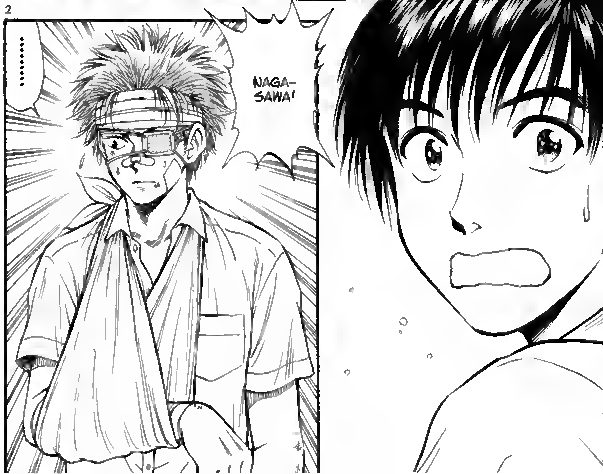
SCANNER: KUJA-JIJI
TRANSLATOR: IWANIN
EDITOR: KUJA-JIJI
PROOFREADER: KUJA-JIJI

VISIT US AT #TAMASCANS@IRC.IRCHIGHWAY.NET
OR HTTP://WWW.TAMASCANS.NET

LESSON 9
WHO'S THAT GIRL?

NO MATTER WHAT ANYBODY MAY THINK, THIS IS AN HONEST-TO-GOODNESS SPECIALTY HIGH SCHOOL FOR FUTURE PROFESSIONALS IN THE WATER TRADE....
IT'S RATHER AWKWARD, SAYING IT OVER AND OVER AGAIN, BUT...
THE TOKYO SCHOOL OF WATER BUSINESS, "MIZU-SHOU"

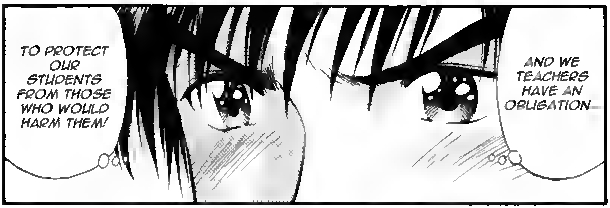
2


.....
NAGA-SAWA!

IT'S NOT LIKE IT'S ANY OF YOUR BUSINESS TANABE-SENSEI
LOOK, JUST LEAVE ME ALONE
IT'S NO BIG DEAL
WHAT'S WITH THE BRUISES?!
NO BIG DEAL?!
.....
"MIZUSHOU HUNTERS?!"
FACULTY OFFICE
HUH?
WELL, I CAN'T BE SURE, BUT IT SEEMS LIKELY
THEN NAGASAWA'S BRUISES—
IS THAT SO?
IT SEEMS THAT'S WHAT THE STUDENTS ARE CALLING THEM
RECENTLY, WE'VE HAD A LOT OF INCIDENTS INVOLVING STUDENTS FROM OTHER SCHOOLS WHO PICK ON OURS- BOYS AND GIRLS EQUALLY- AS THEY COME AND GO
AND IT'S REALLY A CAUSE FOR CONCERN I GUESS THE SCHOOL'S SINGULARITY MAKES IT HARD FOR PEOPLE TO LEAVE US ALONE
.....

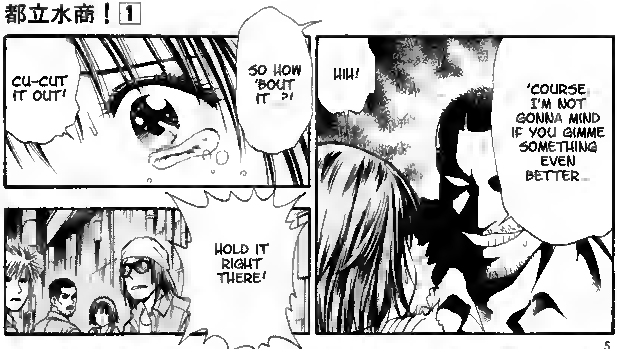
CONSEQUENTLY SOCIETY'S BACKLASH IS THAT MUCH GREATER
MIZUSHOU IN PARTICULAR IS NOTABLE FOR ITS A SINGULARITY

IT'S THE PROVERBIAL "NAIL THAT IST. NDS OUT" THING
BY, AND LARGE, J. P. NESE REN'T FOND OF INDIVIDUALITY THAT DRAWS ATTENTION


TO PROTECT OUR STUDENTS FROM THOSE WHO WOULD HARM THEM!
AND WE TEACHERS HAVE AN OBLIGATION

SOME OF THOSE "THOUSAND STROKES", HEHEHEHE!
HOW'BOUT GIVING THE THREE OF US A HAND?
NOT BAD AT ALL. I'M SURE YOU'RE SURROUNDED BY PERVS EVERYDAY

HEY, YOU!
THAT'S A MIZUSHOU SCHOOL UNIFORM, ISN'T IT?

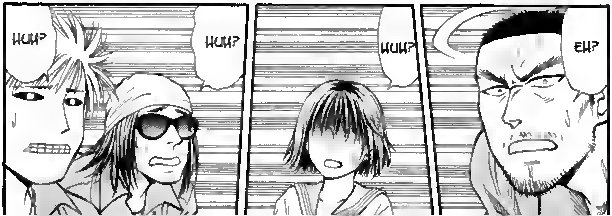

CU-CUT IT OUT!
SO HOW 'BOUT IT ?!
HIH!
'COURSE I'M NOT GONNA MIND IF YOU GIMME SOMETHING EVEN BETTER...
HOLD IT RIGHT THERE!

OH!
'THE HELL ARE YOU?

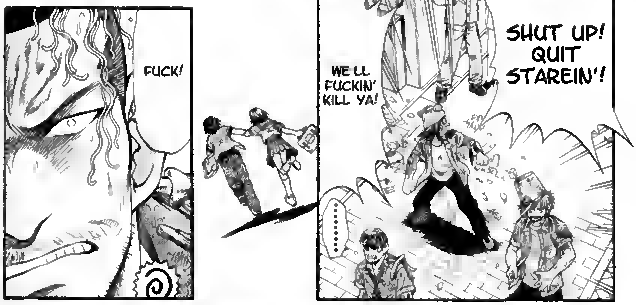
TANABE-SENSEI!
SENSEI?
SO, WE GOT HERE A GUY WHO TEACHES PERVERTS...
'LOOKS PRETTY NORMAL FOR THE PART...
HE'S BEING COOL" ALRIGHT
COMING TO HIS STUDENT'S RESCUE LIKE A HERO AND SHIT
YEAH, BUT I DON'T THINK HE KNOW WHO HE'S DEALIN' WITH...
DO YOU? TANABE-SENSEI
I'M WARNING YOU- WE'RE NOT GONNA HOLD BACK JUST 'CUZ YER A TEACHER
HELL, WE'LL FUCKIN' KILL YA.
IF YOU'RE THINKIN' OF RUNNIN', NOW'S THE TIME.

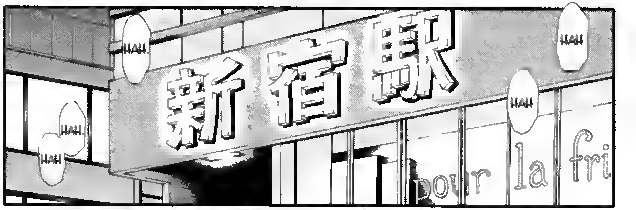
THAT LOOK O' YOURS IS PISSIN' ME OFF!
DIE!

OH.

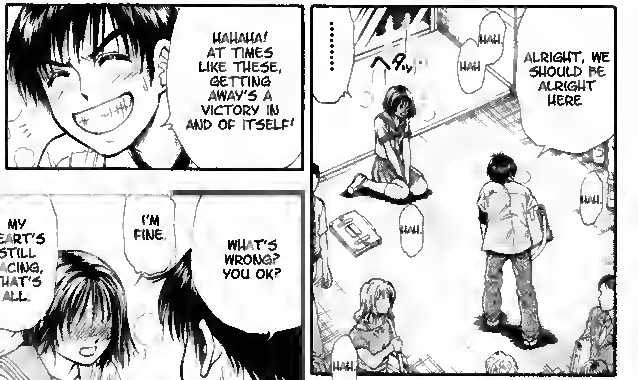

HUH?
HUH?
HUH?
EH?

BOOM!
!?
WE'RE GETTING OUTTA HERE!
HOLD IT!
SHIT!
JUST LOOK AT THOSE GUYS! GROSS!
FILTHY!
ARE THEY RETARDED OR SOMETHING?
!





SIGN: SHINJUKU STATION



I WAS REALLY SCARED BACK THERE..
THANK YOU SO MUCH, SENSEI!

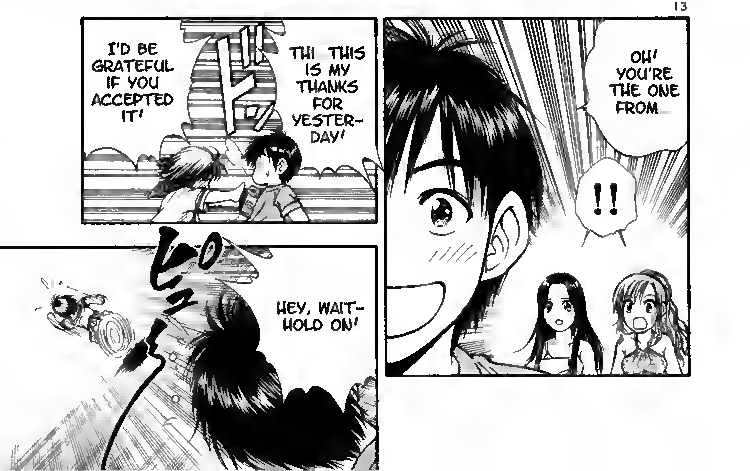
GOR-
GOR-
GOR-
GOR-EOUS!
Y-YOU SHOULD BE...ABLE TO GET BACK HO-HOME ON YOUR OWN FROM HERE...
SURE!

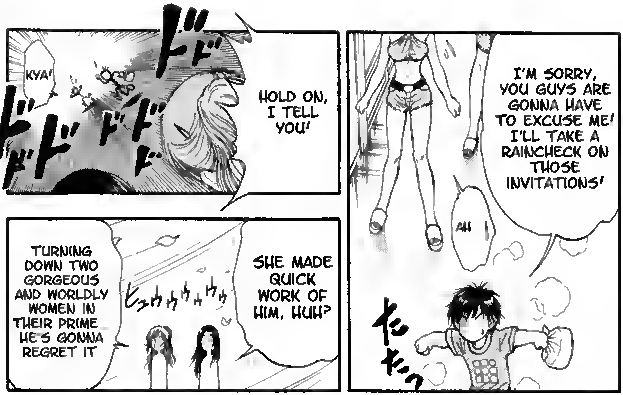
WOA!

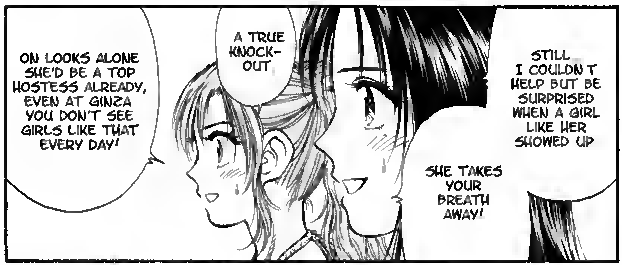
.....
WHAT THE HELL'S WRONG WITH ME?! GETTING WORKED UP OVER A STUDENT
STILL...
11
TOKYO WATER BUSINESS HIGH
TANABE-SENSEI!
I DON'T REMEMBER HAVING SEEN GIRL LIKE THAT AT MIZUSHOU!
ざわ
ざわ
ざわ
ざわ
OH! SURE!
There she goes again wearing next to nothing!
YOU WANNA HAVE LUNCH TOGETHER?
TANABE-SENSEI!
I KNOW THIS GREAT PLACE WHE-
IT'S NOT EVERY DAY WE GET THE CHANCE SO HOW BOUT WE GO OUT FOR A CHANGE?
HOSTESS GROUP CHIEF INSTRUCTOR, KONDOU AKEMI

MIND IF I JOIN YOU FOR LUNCH?
OH, I'M SO SORRY, YOSHIOKA-SENSEI, BUT TANABE-SENSEI HAS A PREVIOUS ENGAGEMENT WITH-
SOUNDS GOOD TO ME!
FUUZOKU GROUP CHIEF INSTRUCTOR, YOSHIOKA AKANE
NAIVE DUMBASS
WHEN IT COMES TO MEALS, THE MORE THE MERRIER, RIGHT?
LR "Acting innocently/with no ulterior motives" but I think naive dumbass better describes Tanabe-Sensei, ;-)
.....
HMPH!
DAMMIT, HE JUST DOESN'T GET HOW A GIRL FEELS! MOOOROOON!

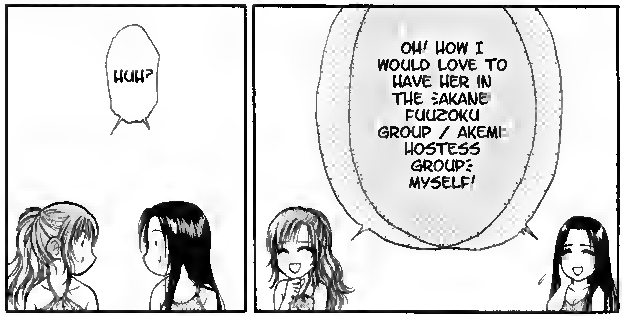
EH?
スイ

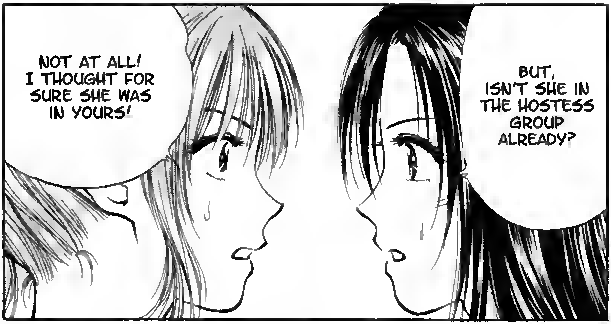

I'D BE GRATEFUL IF YOU ACCEPTED IT!
THI THIS IS MY THANKS FOR YESTER-DAY!
OH! YOU'RE THE ONE FROM...
!!
HEY, WAIT-- HOLD ON!


KYA!
HOLD ON, I TELL YOU!
I'M SORRY, YOU GUYS ARE GONNA HAVE TO EXCUSE ME! I'LL TAKE A RAINCHECK ON THOSE INVITATIONS!
AH!
SHE MADE QUICK WORK OF HIM, HUH?
TURNING DOWN TWO GORGEOUS AND WORLDLY WOMEN IN THEIR PRIME. HE'S GONNA REGRET IT

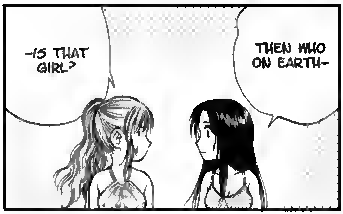

A TRUE KNOCK-OUT
ON LOOKS ALONE SHE'D BE A TOP HOSTESS ALREADY, EVEN AT GINZA YOU DON'T SEE GIRLS LIKE THAT EVERY DAY!
STILL I COULDN'T HELP BUT BE SURPRISED WHEN A GIRL LIKE HER SHOWED UP
SHE TAKES YOUR BREATH AWAY!

14 Note: Ginza's a district where the top hostess bars are




BUT, ISN'T SHE IN THE HOSTESS GROUP ALREADY?
NOT AT ALL! I THOUGHT FOR SURE SHE WAS IN YOURS!

WHOA!


THEN WHO ON EARTH-
-IS THAT GIRL?

しゅっ

YOU SURE ABOUT LETTING ME HAVE THIS?
WELL, I'M NOT REALLY SURE YOU'LL LIKE IT, SO

HEY, IT'S GREAT!
YOU- YOU MEAN IT?

OH?

NO, IT'S JUST YOU LOOK EVEN PRETTIER WHEN SMILING!

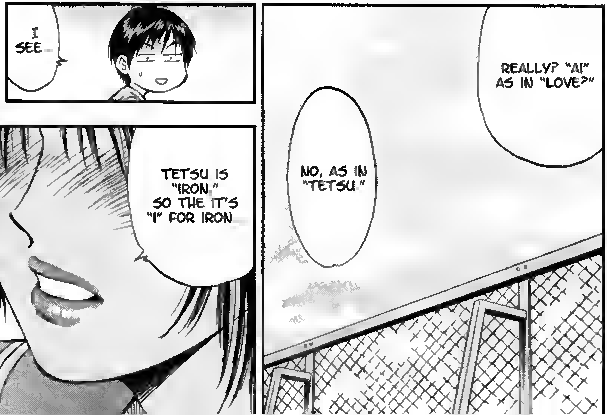
ぱぁぁぁ
I GOT UP AT FOUR IN THE MORNING TO MAKE IT♡
WHAT A RELIEF!

16

I'M REALLY GLAD I CAME HERE, TO MIZUSHOU...

IT'S THE FIRST TIME ANYONE'S EVER SAID ANYTHING LIKE THAT TO ME!
OH, GOD! I THINK I'M GONNA CRY!

ピク!
OH, YEAH!
I HAVEN'T ASKED YOU YOUR NAME!
?
Note: "Ai" which means love is pronounced "I"...
"I..."
I HAD A NICKNAME IN MIDDLE SCHOOL...
EVERYONE CALLED ME...


I SEE...
REALLY? "AI" AS IN "LOVE?"
NO, AS IN "TETSU."
TETSU IS "IRON." SO THE IT'S "I" FOR IRON...

Note: The name teppei is written with tetsu, the character for iron.

WATER BUSINESS DICTIONARY

PAGE 176 - "THE NAIL THAT STANDS OUT THING" - THERE'S A VERY FAMOUS SAYING IN JAPAN THAT GOES "THE NAIL THAT STANDS OUT IS HAMMERED BACK IN". THE MORAL IS THAT PEOPLE SHOULD MAKE IT A POINT NOT TO LET THEIR INDIVIDUAL PERSONALITY AND FEELINGS DISTURB THE HARMONY OF THE GROUP- OTHERWISE, YOU'LL FEEL THE BACKLASH. JAPANESE SOCIETY (FAR EASTERN SOCIETIES IN GENERAL- I WOULDN'T KNOW, HONESTLY) HAS TRADITIONALLY BEEN MORE HOMOGENOUS THAN ITS WESTERN COUNTERPARTS, AND ITS CONVENTIONAL WISDOM REFLECTS THIS. THAT SAID, IT TENDS TO GROW LESS HOMOGENOUS WITH EACH PASSING YEAR, WITH NEWER GENERATIONS BEING COMPARATIVELY MORE TOLERANT OF EXCENTRICITY. JUST TAKE THIS MANGA HERE, FOR INSTANCE =P

SCANNER: KUJA-JIJI
TRANSLATOR: NANIN
EDITOR: KUJA-JIJI
PROOFREADER: KUJA-JIJI

VISIT US AT #TAMASCANS@IRC.IRCHIGHWAY.NET
OR HTTP://WWW.TAMASCANS.NET

LESSON 10

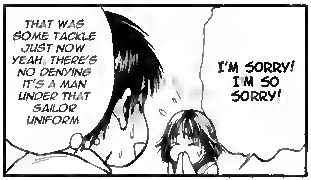
I'M NOT JOINING!

LESSON 10

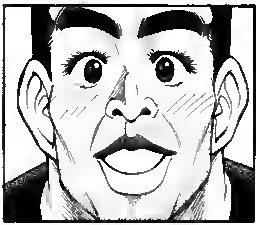
I'M NOT JOINING!

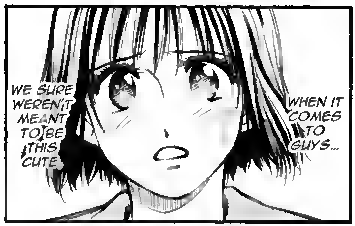
キーン
コーン
カーン
コーン
KEISUKE-SENSEI!
SENSEI!
!?
Kyaaah!
SOCIAL STUDIES TEACHER, TANABE KEISUKE.
3
THIS MORNING, I WAS GROPED UP FOR THE FIRST TIME IN MY LIFE!
THIS PROVES I REALLY DO LOOK LIKE A GIRL, RIGHT? RIGHT?
FIRST YEAR STUDENT, GAY BAR GROUP SUGA TEPPEI

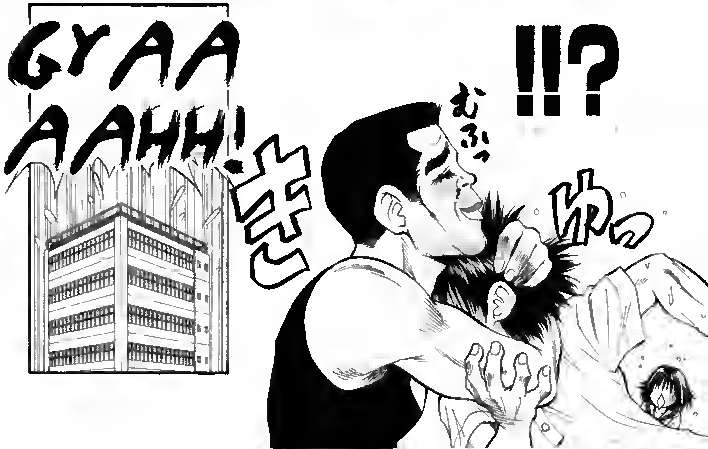
kyyyyyyya!
みしっ
UH, YEAH
YEAH, I GOT IT- SO CALM DOWN


I'M SORRY! I'M SO SORRY!
THAT WAS SOME TACKLE JUST NOW YEAH. THERE'S NO DENYING IT'S A MAN UNDER THAT SAILOR UNIFORM

WELL, HE MIGHT BE A MAN, BUT...




WE SURE WEREN'T MEANT TO BE THIS CUTE
WHEN IT COMES TO GUYS...


GYAA AAHH!
!!?
むぶっ
ぱっ

WHA-WHA-WHA-WHA-WHAT'S THE B-BIG IDEA, OONO-SENSEI?! COMING UP TO ME LIKE THAT ALL OF A SUDDEN!
OH, DEAR, PLEASE FORGIVE ME! I SEE A MEMBER OF THE OPPOSITE SEX I LIKE AND I SIMPLY CAN'T CONTAIN MYSELF! ♡
OH HO HO HO HO HO HO!
5
EH? DID.. DID HE JUST SAY MEMBER OF THE OPPOSITE SEX?
OH, I HEARD IT ALL! CONGRATULATIONS, SWEETIE!
THANK YOU!
GAY BAR GROUP CHIEF INSTRUCTOR OONO MAKOTO*
OH!
HAVE YOU EVER KNOWN A WOMAN TO REJOICE OVER IT?
ON THE CONTRARY, YOU HAVE TO COME TO THINK OF IT AS ICKY!
BUT YOU KNOW, DEAR, AS LONG AS YOU REJOICE OVER BEING FELT UP, YOU WON'T BE ABLE TO CALL YOURSELF A REAL WOMAN
AH
UNDERSTOOD! FROM NOW ON I'LL MAKE EVERY EFFORT TO THINK OF IT AS ICKY!
THAT'S THE SPIRIT, SWEETIE! GO TEPPEI, GO!

Trans Note: Much like the English names "Kelly", "Tracy" "Avery", etc., the name "Makoto" can be given to both men and women. I sincerely doubt that the fact that it was given to this character in particular is mere coincidence. ~P...It means "truth", by the way

WHAT THEY TALKED ABOUT BEFORE?
OH
OH, TEPPEI-CHAN- ABOUT WHAT WE TALKED ABOUT BEFORE I WAS WONDERING
I SEE
I'M SORRY, I JUST...
SUGA. WHAT YOU TALKED ABOUT BEFORE?
.....
WELL, IF YOU EVER DO CHANGE YOUR MIND, DEAR, DO LET ME KNOW!
NOW, DON'T YOU BE LATE FOR CLASS!

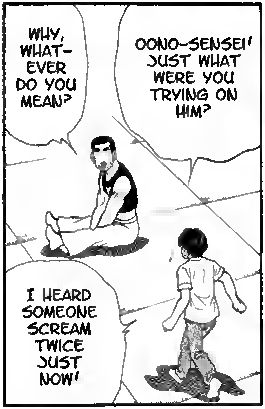
BIG KANJI TEXT: JUDO TEAM

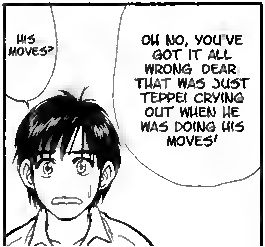
I MEAN, SURE, ANYONE IS FREE TO JOIN WHATEVER EXTRA-CURRICULAR ACTIVITY THEY WANT, BUT...
STILL, I WONDER, WHY SUGA TEPPEI?
NOW THAT YOU MENTION IT...
YOU KNOW HOW HE'S BEEN SCRAMBLING TO PUT THE TEAM TOGETHER SINCE RIGHT AFTER THE ENTRANCE CEREMONY?
HUH?
WELL, SUPPOSE THAT'S THE WHOLE POINT...
I JUST CAN'T PICTURE HIM AS THE JUDO TYPE.
DON'T YOU THINK IT WOULD BE FAR MORE CONVENIENT IF THEY WEREN'T THE JUDO-TYPE?
FOR OONO-SENSEI, I MEAN ♡
I MEAN YOU'VE GOT AN EXCUSE TO PUT TOGETHER A GROUP OF GORGEOUS YOUNG MEN, TO SPEND EVERY DAY *ROLLING AROUND** ON THE MAT WITH THEM TO YOUR HEART'S CONTENT...
*SEE CREDITS PAGE

ハァ
ハァ
ハァ
ハァ
ハァ
THAT WAS A JOKE OF COU-
JUST KIDDING!
EH?
BUT... NO! HE WOULDN'T TRY ANYTHING THAT RECKLESS...
NO WAY NO WAY!
JUDO DOJO
HE... DON'T TELL ME HE'S ROLLING SOMEONE AROUND ON THE MAT!
バン!!
イヤアアア

WHAT'S GOING ON HERE?
WH...
BUSH

SU...
SUGA?
DOOO DOSO
ガラッ

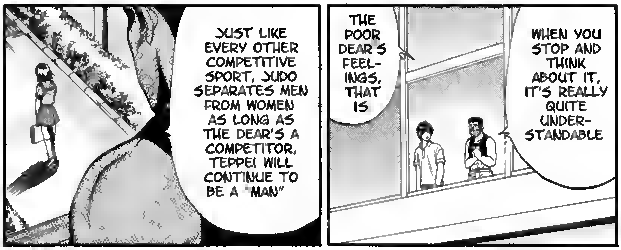

WHY, WHAT-EVER DO YOU MEAN?
OONO-SENSEI! JUST WHAT WERE YOU TRYING ON HIM?
I HEARD SOMEONE SCREAM TWICE JUST NOW!


HIS MOVES?
OH NO, YOU'VE GOT IT ALL WRONG DEAR THAT WAS JUST TEPPEI CRYING OUT WHEN HE WAS DOING HIS MOVES!

ガラッ

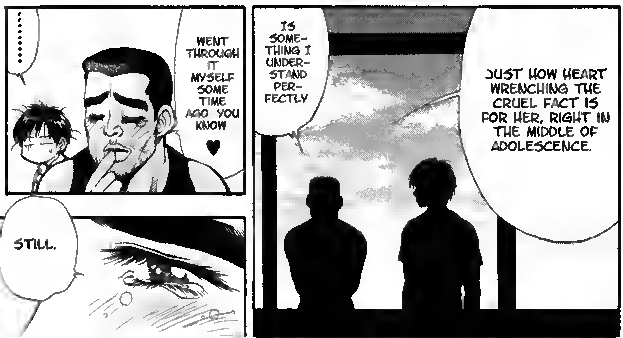
"TEPPEI THE BURDENED"...
THAT'S HOW HE WAS KNOWN IN MIDDLE SCHOOL.
HE WAS ALWAYS CONSIDERED A GREAT HOPEFUL IN THE WORLD OF JUDO
!
SO WHEN I LEARNED HE'D REFUSED SCHOOLS WITH ATHLETIC PEDIGREE TO COME TO MIZUSHOU, MY HEART LEAPT WITH JOY...
BEING A JUDO COMPETITOR IN DRAG MYSELF
13
WHAT?!
B-BUT WHY?
PLEASE DON'T MAKE ME SAY IT OVER AND OVER...
I'M NOT JOINING.
I'VE QUIT JUDO
I MEAN, ISN'T IT NATURAL?

AFTER ALL...
I CAME HERE TO BECOME A REAL GIRL!


JUST LIKE EVERY OTHER COMPETITIVE SPORT, JUDO SEPARATES MEN FROM WOMEN AS LONG AS THE DEAR'S A COMPETITOR, TEPPEI WILL CONTINUE TO BE A "MAN"
THE POOR DEAR'S FEELINGS, THAT IS
WHEN YOU STOP AND THINK ABOUT IT, IT'S REALLY QUITE UNDERSTANDABLE

INSIDE, THE DEAR IS A WOMAN
HOWEVER

15


WENT THROUGH IT MYSELF SOME TIME AGO YOU KNOW ♥
IS SOMETHING I UNDERSTAND PERFECTLY
JUST HOW HEART WRENCHING THE CRUEL FACT IS FOR HER, RIGHT IN THE MIDDLE OF ADOLESCENCE.
STILL.

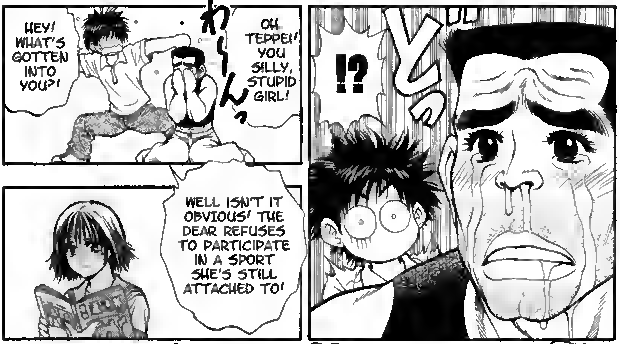
I CAN'T SIMPLY LET SUCH TALENT GO TO WASTE!
I SIMPLY CAN'T GIVE UP!
AS A FELLOW JUDO PRACTITIONER..

OH
WHAT'S THAT?!

I'M SIMPLY UNABLE TO HOLD THE TEARS BACK ANYMORE!
I JUST HAVE TO DRINK!
OOOH! I'M DRINKING 'TILL I PASS OUT!

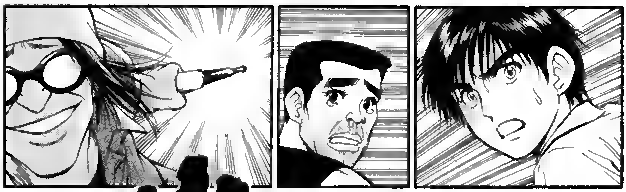
YEAH
ISN'T THAT TEPPEI-CHAN OVER THERE?!
BOOK C

*SEE CREDIT'S PAGE


HEY! WHAT'S GOTTEN INTO YOU?!
わーんっ
OH TEPPEI! YOU SILLY, STUPID GIRL!
!?
WELL ISN'T IT OBVIOUS! THE DEAR REFUSES TO PARTICIPATE IN A SPORT SHE'S STILL ATTACHED TO!

おーいおいおい
……
あああああ
YOU'D THINK SHE'D JUST JOIN US AT THE DOJO!
IF SHE'S WILLING TO DILLY-DALLY ON THE WAY HOME READING MAGAZINES LIKE THAT
月刊柔道界
MAG: JUDO WORLD MONTHLY

SO, WE FINALLY FIND HIM
PROFESSOR "TRASH CAN"!



——都立水商！1・完——

WATER BUSINESS DICTIONARY

PAGE 198 - "ROLLING AROUND" - "NEWAZA". NEWAZA IS A TERM USED IN JUDO AND MEANS "[MARTIAL ARTS] MOVE ON THE GROUND." THE TERM ITSELF IS SUGGESTIVE ENOUGH, BUT PERHAPS THERE'S A BIT MORE TO IT. IF YOU TAKE THE TWO KANJI CHARACTERS THAT MAKE UP THE WORD "NEWAZA" YOU GET "LAY DOWN (USUALLY IN BED)" AND "TECHNIQUE". ITOU-SENSEI IS EMPHASIZING THE WORD, SO IT'S MOST LIKELY MEANT AS A DOUBLE ENTENDRE.

PAGE 207 - GOING HOME BEFORE DARK - SCHOOL IN JAPAN ENDS WELL INTO THE EVENING, WAAAAY AFTER MIDDAY. THAT'S THE REASON GETTING HOME BEFORE IT GETS DARK IS AN ISSUE.

THAT'S THE END OF VOLUME ONE, FOLKS. SEE YOU AGAIN IN VOLUME TWO.

SCANNER: KUJA-JIJI
TRANSLATOR: JUANIN
EDITOR: KUJA-JIJI
PROOFREADER: KUJA-JIJI

VISIT US AT #TAMASCANS@IRC.IRCHIGHWAY.NET
OR HTTP://WWW.TAMASCANS.NET